

DU 21 AU 29 AVRIL 2017

# VISIONS DU RÉEL

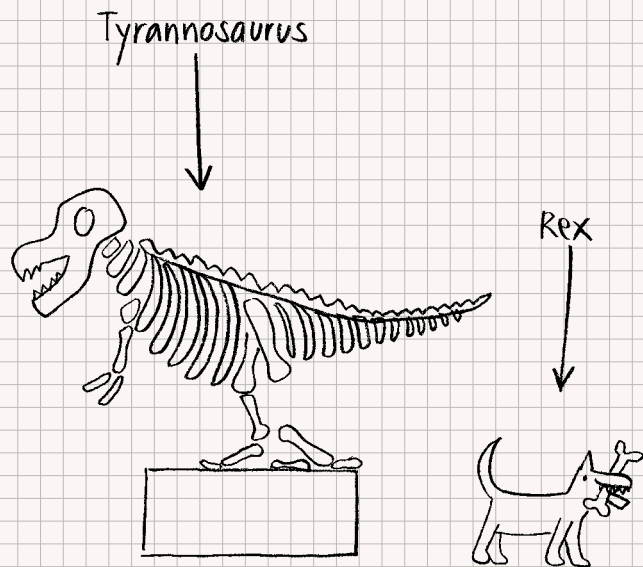
FESTIVAL INTERNATIONAL  
DE CINÉMA NYON  
DOC OUTLOOK  
INTERNATIONAL MARKET  
[VISIONSDUREEL.CH](http://VISIONSDUREEL.CH)

SPONSOR  
PRINCIPAL

*la Mobilière*

PARTENAIRE  
MÉDIA

**SRG SSR**



Quoi qu'il arrive – nous vous aidons rapidement et simplement. [mobilier.ch](http://mobilier.ch)

la Mobilière

## SOMMAIRE

- 11 COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES
- 23 COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES
- 31 COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES
- 39 REGARD NEUF
- 51 HELVÉTIQUES
- 59 PREMIERS PAS
- 65 GRAND ANGLE
- 73 ATELIER STÉPHANE BRETON
- 77 ATELIER GIANFRANCO ROSI
- 81 MAÎTRE DU RÉEL ALAIN CAVALIER
- 85 FOCUS AFRIQUE DU SUD
- 91 DOC ALLIANCE SELECTION
- 93 PROJECTIONS SPÉCIALES
- 103 INFORMATIONS PRATIQUES  
GENERAL INFORMATION
- 110 INDEX

## MEMBRES DU COMITÉ D'HONNEUR

**Alain Berset**, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral de l'intérieur

**Didier Burkhalter**, Conseiller fédéral, Chef du Département fédéral des affaires étrangères

**Guy Parmelin**, Conseiller fédéral, Chef du

Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports

**Pierre-Yves Maillard**, Président du Conseil d'Etat du Canton de Vaud

**François Longchamp**, Président du Conseil d'Etat de la République et canton de Genève

**Dominique de Buman**, Premier Vice-président du Conseil national

**Ivo Bischofberger**, Président du Conseil des Etats

**Ruth Dreifuss**, Ancienne Présidente de la Confédération

**Grégory Devaud**, Président du Grand Conseil vaudois

**Anne-Catherine Lyon**, Conseillère d'Etat, Cheffe du Département de la formation, de la jeunesse et de la culture

**Philippe Leuba**, Conseiller d'Etat, Chef du Département de

l'économie et du sport

**Daniel Rossellat**, Syndic de Nyon

**Olivier Feller**, Conseiller national

**Christine Bulliard-Marbach**, Conseillère nationale, Vice-présidente de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture

**Christine Trolliet**, Présidente du Conseil communal de Nyon

**Fabienne Freymond Cantone**, Municipale et députée, Présidente de la Commission des affaires culturelles de Nyon

**Gérald Cretegny**, Président du Conseil Régional, Syndic de Gland, député

**Isabelle Monney**, Municipale de la culture de la Ville de Gland

**Elisabeth Baume-Schneider**, Présidente de la Commission fédérale du cinéma

**Claudinah Ramosepele**, Ambassadrice de l'Afrique du Sud à Berne

**Markus Hongler**, Président du comité de direction du Groupe Mobilière

**Michèle Bergkvist-Rodoni**, Responsable Prévoyance, Membre du comité de direction du Groupe Mobilière

**Roger de Weck**, Directeur général SRG SSR

**Gilles Marchand**, Directeur RTS

**Anne-Marie Maillefer**, Présidente de la Fondation vaudoise d'aide sociale et culturelle

**Isabelle Chassot**, Directrice de l'Office fédéral de la culture

**Manuel Sager**, Directeur de la Direction du développement et de la coopération, Ambassadeur

**Ivo Kummer**, Chef de la Section Cinéma de l'Office fédéral de la culture

**Nicole Minder**, Cheffe du Service des affaires culturelles du Canton de Vaud

**Min Li Marti**, Conseillère nationale, Présidente de l'Association Suisse du Cinéma d'Art

**Charles Beer**, Président de Pro Helvetia

**Thierry Béguin**, Président de Cinéforum

**Josefa Haas**, Présidente de SWISS FILMS

**Kaspar Kasics**, Réalisateur et Président de l'Association suisse des scénaristes et réalisateurs de films

**Anna Mäder-Garamvölgyi**, Présidente de SUISSIMAGE

**Denis Rabaglia**, Président de la SSA, Société Suisse des Auteurs

**Jean Studer**, Président de la Cinémathèque suisse

**Matthias Aebischer**, Président de Cinésuisse

**Hans Hodel**, Membre du Comité directeur d'Interfilm International

**Bernard Litzler**, Directeur Cath-Info

**Herbert Winter**, Président de la Fédération suisse des communautés israéliites

**Clara Rousseau**, Directrice marketing et distribution TV5MONDE FBS

## ÉDITORIAL

**Une « success story », comment qualifier autrement l'évolution de Visions du Réel, Festival international de cinéma Nyon, au cours des dernières années ?**

**Histoire à succès en effet en matière d'audience : depuis 2011, année de reprise du Festival par une nouvelle équipe et un nouveau Directeur artistique, Luciano Barisone, Visions du Réel a en effet quasiment doublé son audience. Histoire à succès également en matière de programme puisque la presse internationale a largement reconnu la qualité de la programmation décrite comme « une sélection éclectique et exigeante toujours guidée par des choix esthétiques et éthiques élevés ».**

**Avec l'édition 2017, pour laquelle Luciano Barisone conduit sa dernière sélection, nul doute que ce succès se confirmera et que nous allons assister à un véritable feu d'artifice en guise de bouquet final!**

**Excellente édition à chacun.**

**Claude Ruey  
Président exécutif**

It is a success story! How else could we describe the evolution of Visions du Réel, Festival international de cinéma Nyon, over the past few years?

In terms of audiences, it can certainly be considered a success story: since 2011, when the Festival was taken over by a new team and a new Artistic Director, Luciano Barisone, Visions du Réel has indeed almost doubled its audience. It is also a success story in terms of programming, since the international press has widely recognised its quality, described as "an eclectic and demanding selection always guided by aesthetic and ethical choices."

With the 2017 edition, for which Luciano Barisone will make his final selection, there is no doubt that this success will be confirmed and that we are going to see fireworks for the grand finale!

We wish you all an excellent edition.

**Claude Ruey  
Executive President**

## PRIX

### COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

#### SESTERCE D'OR LA MOBILIÈRE

CHF 20 000

Meilleur long métrage Best feature film

#### PRIX DU JURY RÉGIONYON

CHF 10 000

Long métrage le plus innovant

Most innovative feature film

### COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES

#### SESTERCE D'OR GEORGE

CHF 10 000

Meilleur moyen métrage

Best medium-length film

#### PRIX DU JURY GEORGE

CHF 5000

Moyen métrage le plus innovant

Most innovative medium-length film

### COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES

#### SESTERCE D'OR

#### FONDATION GOBLET

CHF 5000

Meilleur court métrage Best short film

#### PRIX DU JURY MÉMOIRE VIVE

CHF 2500

Court métrage le plus innovant

Most innovative short film

#### REGARD NEUF

#### SESTERCE D'ARGENT

#### CANTON DE VAUD

CHF 10 000

Meilleur premier film Best first film

#### PRIX DU JURY SOCIÉTÉ DES

#### HÔTELIERS DE LA CÔTE

CHF 5000

Premier film le plus innovant

Most innovative first film

### CINÉMA SUISSE

#### SESTERCE D'ARGENT SRG SSR

CHF 15 000

Meilleur long métrage suisse, toutes sections compétitives confondues

Best Swiss feature film of all competitive sections

#### PRIX DU JURY SSA/SUISSIMAGE

CHF 10 000

Long métrage suisse le plus innovant, toutes sections compétitives confondues

Most innovative Swiss feature film of all competitive sections

#### PRIX DU JEUNE PUBLIC

CHF 3000

Meilleur film de la section Premiers

Pas Best film of the Premiers Pas section

#### PRIX DU PUBLIC

#### SESTERCE D'ARGENT

#### VILLE DE NYON

CHF 10 000

Meilleur film de la section Grand Angle

Best film of the Grand Angle section

#### MAÎTRE DU RÉEL

#### SESTERCE D'OR PRIX RAFFEISEN

Prix à la carrière décerné à Alain

Cavalier Career Award for Alain Cavalier

#### PRIX INTERRELIGIEUX

CHF 5000

Long métrage de la Compétition Internationale qui met en lumière des questions de sens et d'orientation de la vie Feature film of the International Competition that sheds light on issues dealing with meaning and sense of direction in life

#### PRIX BUYENS-CHAGOLL

CHF 5000

Œuvre à dimension humaniste qui met en lumière des récits développant des valeurs qui donnent sens à l'avenir des hommes Film of humanist dimension focusing on stories developing values that confer meaning to the future of mankind

## MEMBRES DU JURY

### COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

Joëlle Bertossa, productrice (Suisse)

Luis Miñarro, réalisateur et producteur (Espagne)

Sergio Oksman, réalisateur et producteur (Brésil)

### COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS ET COURTS MÉTRAGES

Reda Benjelloun, journaliste et producteur (Maroc)

Babak Karimi, acteur et monteur (Italie/Iran)

Elsa Kremser, productrice et réalisatrice (Autriche)

#### REGARD NEUF

Lionel Baier, réalisateur et producteur (Suisse)

Carine Chichkowsky, productrice (France)

Pieter van Huystee, producteur (Pays-Bas)

### CINÉMA SUISSE

Darryl Els, directeur de festival et réalisateur (Afrique du Sud)

Davide Oberto, directeur de festival (Italie)

Levin Peter, réalisateur et producteur (Allemagne)

#### JEUNES

Lula Godoy

Leny Némitz

Naïma Pilet

Dounia Ravonel

Grégoire Rivier

Lola Schofrin

Iris Petit, présidente Jury des jeunes

### INTERRELIGIEUX

Sascha Lara Bleuler, directrice artistique (Suisse)

Mourad Boucif, réalisateur (Belgique)

Mikael Larsson, professeur adjoint (Suède)

Geneviève de Simone-Cornet, journaliste (Suisse)

#### BUYENS-CHAGOLL

Lydia Chagoll, cinéaste (Belgique)

Madeline Robert, productrice (France)

Jean-Guillaume Sonnier, réalisateur (Suisse)

## DOC OUTLOOK – INTERNATIONAL MARKET (DOCM)

Pan professionnel du Festival, le Doc Outlook – International Market (DOCM) assure depuis 15 ans d'excellentes conditions de travail aux producteurs et réalisateurs, distributeurs, représentants de télévisions, d'institutions et de festivals du monde entier. Le DOCM sélectionne et promeut des films à chaque étape de leur développement et offre une plateforme de rencontres professionnelles et de réflexion sur la situation de l'industrie du documentaire de création.

Découvrez les activités du DOCM – certaines ouvertes au public – sur [www.visionsdureel.ch/industry](http://www.visionsdureel.ch/industry)

## FORUM

Débat quotidien avec les cinéastes : les rencontres et discussions entre les réalisateurs et le public font partie des moments forts du Festival. Le Forum propose aux cinéastes qui ont présenté un film la veille de se retrouver le matin pour une discussion informelle.

**DU 22.04 AU 28.04, 10:30-12:30**  
**FORUM, VILLAGE DU RÉEL (entrée libre)**

Dedicated to industry professionals, the Doc Outlook – International Market (DOCM) has been ensuring for the past 15 years excellent working conditions for filmmakers, producers, distributors, TV representatives, institutions and festivals from all around the world. The DOCM selects and promotes films at every stage of their development and provides a platform for networking and reflection about the current situation of the creative documentary industry.

Find more information about the DOCM activities – some open to the public – [www.visionsdureel.ch/industry](http://www.visionsdureel.ch/industry)

A daily debate with filmmakers: these encounters and discussions between directors and their audience are among the highlights of the Festival. The Forum is an informal discussion held every morning, attended by the filmmakers who presented a film the previous day.

## REJOIGNEZ-NOUS SOUTENEZ LE FESTIVAL



**Vivez le Festival de l'intérieur : devenez membre du Sesterce Club ou de l'Association des Amis de Visions du Réel.**

Experience the Festival from within: become a member of the Sesterce Club or the Association des Amis de Visions du Réel.

**Votre soutien nous permet d'organiser un Festival de renommée mondiale, d'offrir un accueil de haute qualité aussi bien au grand public qu'à nos invités nationaux et internationaux, et de promouvoir Visions du Réel tout au long de l'année.**

Your support helps us organise a globally renown Festival, offer an excellent welcome to the public, as well as to our national and international guests and promote Visions du Réel all year round.

**Soutenez-nous et bénéficiez de nombreux privilèges exclusifs! Plus d'informations sur [www.visionsdureel.ch](http://www.visionsdureel.ch).**

Support us and enjoy many exclusive privileges! For further information [www.visionsdureel.ch](http://www.visionsdureel.ch).

**Merci à tous les membres du Sesterce Club et de l'Association des Amis de Visions du Réel pour leur précieux soutien.**

We thank all members of the Sesterce Club and the Association des Amis de Visions du Réel for their precious support.

# VISIONS DU RÉEL

21-29 AVRIL 2017

**WIDERSTAND BROCKENHAUS**  
Christian Knorr



**DANS LE LIT DU RHÔNE**  
Mélanie Pitteloud



**LA FUREUR DE VOIR**  
Manuel von Stürler



**NON HO LETÀ**  
Olmo Cerri



**RETOUR AU PALAIS**  
Yamina Zoutat



**ENCORDÉS (ROPED)**  
Frédéric Favre



POUR LE CINÉMA SUISSE.

**SRG SSR**

## JEUNESSE

### LA LANTERNE MAGIQUE

Bienvenue dans l'univers fascinant de l'anidoc, autrement dit de l'animation documentaire! Petits et grands sont conviés à découvrir un programme de courts métrages qui montre combien le cinéma d'animation peut constituer un formidable moyen de connaissance... de soi, des autres et du monde. Pionnière, cette exploration sera précédée de la première du film réalisé lors de l'atelier intergénérationnel « C'est ma chambre » réunissant très jeunes et moins jeunes. Une collaboration entre La Lanterne Magique, Pro Senectute Vaud et Visions du Réel, avec le précieux soutien de la Fondation Leenaards. Collation offerte.

Welcome to the fascinating universe of 'anidoc' or, in other words, animated documentaries! Little ones and grown-ups alike are invited to discover a programme of short films that shows how animated film can constitute an impressive means of awareness... of oneself, of others and of the world. This pioneering exploration will be preceded by the premiere of the film made during an intergenerational workshop bringing together children and adults. A collaboration between La Lanterne Magique, Pro Senectute Vaud and Visions du Réel, with the precious support of the Fondation Leenaards. Snacks provided.

**22.04, 9:30, TM** Entrée libre jusqu'à 12 ans, parents et accompagnants CHF 7.-.  
Durée de la séance : 80'



### ESPACES JEUNESSE

Découvrez le travail de cinéastes en herbe de 4 à 26 ans! Aux Espaces Jeunesse, projections en continu des films du Festival Reflex, de l'atelier intergénérationnel La Lanterne Magique, des créations du Gymnase de Nyon, des courts métrages incitant à voter de CinéCivic ou encore des films des tout-petits de l'école primaire avec le Klik! Festival.

Discover works from budding filmmakers aged 4 to 26 years old! In the Espaces Jeunesse, there will be continuous screenings of films from the Festival Reflex, the La Lanterne Magique's intergenerational workshop, the creations of the Gymnase de Nyon, films from CinéCivic encouraging voting, or even from the little ones from primary school with the Klik! Festival.

### PROJECTIONS EN CONTINU

**21.04 AU 28.04, TM ET TG** (entrée libre). Dès 30 minutes avant la première séance de la salle, et jusqu'au début de la dernière séance de la salle.



## L É M A N   G R A N D   B L E U

Inspiré par la beauté des paysages lémaniques, le Léman Grand Bleu surprend autant qu'il éblouit. Des vagues finement gravées, magnifiées par une laque bleue translucide, évoquent la splendeur des eaux cristallines. Disponible en stylo plume, roller, stylo bille et porte-mine.

Caran d'Ache, l'excellence du Swiss Made depuis 1915.

**CARAN D'ACHE**  
Genève

GENÈVE – Place du Bourg-de-Four 8 • Rue de la Corratierie 10 • ZÜRICH – Löwenstrasse 19  
carandache.com

## COMPÉTITION INTERNATIONALE LONGS MÉTRAGES

Le meilleur de la production documentaire de longs métrages (plus de 60 minutes), en première mondiale ou internationale. The best feature-length documentary productions (films over 60 minutes), screened as World or International premieres.

- 12 A CAMPAIGN OF THEIR OWN
- 12 A MOON OF NICKEL AND ICE
- 13 ADIEU À L'AFRIQUE
- 13 DESTIERROS
- 14 I PAY FOR YOUR STORY
- 14 IN TIME TO COME
- 15 LA FUREUR DE VOIR
- 15 LAND VESSELS
- 16 LIDA
- 16 NO PLACE FOR TEARS
- 17 RETOUR AU PALAIS
- 17 SOLITARY LAND
- 18 TAMING THE HORSE
- 18 TASTE OF CEMENT
- 19 THE CENTAUR'S NOSTALGIA
- 19 THE ETERNALS
- 20 THE GAZE OF THE SEA
- 20 THE OTHER FIELDS
- 21 UPWELLING



### SESTERCE D'OR LA MOBILIÈRE

Meilleur long métrage de la Compétition Internationale  
Best feature film of the International Competition

### PRIX DU JURY RÉGIONYON

Long métrage le plus innovant de la Compétition Internationale  
Most innovative feature film of the International Competition



**A CAMPAIGN  
OF THEIR OWN**

**Lionel Rupp, Michael  
David Mitchell**

Switzerland, 2017, 80'

VO-English

ST-French

**22.04, 14:00, SC**

**23.04, 10:00, SC**

**World Premiere.** Jonathan Katz est persuadé que Bernie Sanders est le seul espoir des États-Unis. Comme lui, des milliers de femmes et hommes se sont unis quand Donald Trump propageait peur et haine. Alors que les primaires touchent à leur fin et que Sanders lui-même s'avoue vaincu, Jonathan n'abdique pas et accuse le Parti démocrate. Hommage à une révolution pacifiste qui ne baisse pas les bras.

Jonathan Katz is convinced that Senator Bernie Sanders is the only hope for the United States. With him, women and men from all social classes unite while Donald Trump spreads fear and hate. As the presidential primaries come to an end and Sanders admits defeat, Jonathan does not abdicate and accuses the Democratic Party. A tribute to a peaceful revolution that will not go away.



**A MOON OF  
NICKEL AND ICE**

**François Jacob**

Canada, 2017, 110'

VO-Russian

ST-English, French

**25.04, 20:45, SC**

**26.04, 16:30, UG**

**World Premiere.** Norilsk, au nord du cercle arctique, en Sibérie. Établie à cet endroit en raison de gisements de nickel, elle fut bâtie dans les années 1930 sous Staline par les prisonniers du Goulag. À l'aune de ces prémices, dans l'âpreté du sol et de l'air glacés, des êtres racontent le quotidien et les rêves, entre attachement et désir de fuite. Un film aux allures de roman russe.

Norilsk, above the Arctic Circle, in Siberia. Established here for the nickel deposits, it was built by Gulag prisoners in the 1930s under Stalin. With regard to these beginnings, in the harshness of the glacial sun and air, people recount their daily lives and dreams, between attachment and the desire to flee. A film with the appearance of a Russian novel.



**ADIEU À  
L'AFRIQUE**

**Pierre-Alain Meier**

Switzerland, 2017, 87'

VO-French, Wolof

ST-English, French

**23.04, 16:30, TM**

**24.04, 14:00, SC**

**World Premiere.** En 2009, les courants de la mer amènent sur une plage de la Mauritanie des dizaines de corps de migrants, qui avaient essayé de rejoindre l'Europe par les Îles Canaries. Parmi ces corps, celui d'une jeune femme blanche. Intrigué par ce fait divers, le cinéaste retourne en Afrique, là où il avait participé au tournage d'un film mythique. Une plongée émouvante dans le passé.

In 2009, the bodies of dozens of migrants, who had been trying to reach Europe via the Canary Islands, were washed up by ocean currents onto a beach in Mauritania. Among these bodies was that of a young white woman. Intrigued by this incident, the filmmaker returns to Africa, where he had been involved in shooting a mythical film. An emotional dive into the past.



**DESTIERROS**

**Hubert Caron-Guay**

Canada, 2017, 95'

VO-Spanish, English

ST-English, French

**26.04, 18:30, SC**

**27.04, 12:00, CO**

**World Premiere.** De refuge en refuge, s'embarquant dangereusement sur les trains, des migrants d'Amérique centrale transitent vers le nord pour tenter de rejoindre les États-Unis et le Canada à travers le Mexique. Hubert Caron-Guay a filmé ce voyage de la dernière chance: le plus long, au bout de la nuit, juste avant l'apocalypse brutale dont Donald Trump n'est que l'un des noms.

From refuge to refuge, dangerously boarding trains, migrants from Central America travel northbound in order to attempt to get into the United States and Canada through Mexico. Hubert Caron-Guay filmed this last chance voyage: the longest, to the end of the night, just before the brutal apocalypse of which Donald Trump is only one name.





### I PAY FOR YOUR STORY

**Lech Kowalski**

France, 2017, 86'

VO-English

ST-French

24.04, 18:30, SC

25.04, 14:00, CL

**World Premiere.** Lech Kowalski revient à Utica (New York), où il a grandi. Dans une boutique désaffectée, il accueille ses anciens concitoyens en proposant d'acheter leurs récits de vies. Fidèle à son dispositif de « guerilla filmmaking » en immersion, le cinéaste capte ainsi l'écrasement de la classe ouvrière américaine, qui n'en finit pas de payer les effets dévastateurs de l'ultralibéralisme.

Lech Kowalski returns to Utica (New York), where he grew up. In an abandoned store, he welcomes his former fellow citizens, offering to buy their life stories from them. Faithful to his immersive "guerrilla filmmaking" style, the filmmaker thus captures the crushing of the American working class, which continues to pay for the devastating effects of ultraliberalism.



### IN TIME TO COME

**Tan Pin Pin**

Singapore, 2017, 62'

VO-English

ST-French

25.04, 16:30, SC

26.04, 10:30, CF

**World Premiere.** Observation stoïque de la société de Singapour, une réflexion à la fois froide et dramatique sur l'état du monde, sa muséification, là où la surprise de la nature sauvage disparaît et la disposition prédéterminée de la culture humaine prend la relève. Une « time capsule » en images qui dépasse les limites d'une œuvre centrée sur une situation particulière pour toucher l'universel.

A stoic observation of Singapore society, a reflection – simultaneously cold and dramatic – on the state of the world, its museumization, to the point where the surprise of wild nature disappears and the predetermined disposition of human culture takes over. A "time capsule" in images that exceeds the limits of a work centred on a particular situation in order to reach the universal.



### LA FUREUR DE VOIR

**Manuel von Stürler**

Switzerland, France,

2017, 84'

VO-French, English

ST-English, French

Audio-description disponible sur Greta et

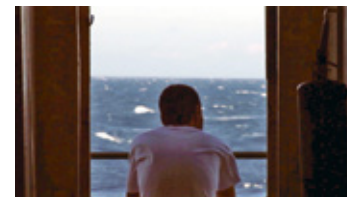
Starks

22.04, 16:30, SC

23.04, 12:00, TM

**World Premiere.** Confronté au risque de cécité, Manuel von Stürler se lance à corps perdu dans une quête introspective sur la perception visuelle. Sa fureur de voir alimente un parcours initiatique qui nous plonge dans l'univers de la vision, et tente de répondre aux questions : qu'est-ce que voir et comment décrire, lorsque les points de repère sans cesse se dérobent ?

Faced with the risk of blindness, Manuel von Stürler throws himself into an introspective search about visual perception. His fury for sight fuels an initiatory journey that plunges us into the universe of vision and attempts to answer the questions: what does it mean to see and how to describe when our reference points are constantly escaping?



### LAND VESSELS

**Simone Cortezão**

Brazil, Taiwan, 2017, 73'

VO-Mandarin Chinese,

Uchinaaguchi, Portuguese

ST-English, French

26.04, 16:15, SC

27.04, 12:00, SC

**World Premiere.** Déplacer les montagnes... Littéralement. C'est ce à quoi travaille Romulo, un ancien mineur embarqué sur un cargo. En cale, de la terre qui est transportée du Brésil vers la Chine pour y recréer une montagne. Par ce lent et absurde voyage au-delà des océans, les rencontres étranges et les conversations avec d'autres voyageurs inconnus révèlent l'importance des lieux traversés.

Moving mountains... Literally. This is the work of Romulo, a former miner aboard a cargo ship. The hold contains earth being transported from Brazil to China where a mountain is to be recreated. The scale of the places crossed is unveiled through the strange encounters and conversations with other unknown travellers on this slow and absurd voyage beyond the oceans.



**LIDA**  
**Anna Eborn**  
 Denmark, 2017, 88'  
 VO-Ukrainian, German,  
 Russian  
 ST-English, French  
**24.04, 16:00, SC**  
**25.04, 12:00, CL**

**International Premiere.** Embrassant un tissu de lieux, de temps et d'histoires – la Suède des années 1930, un camp de travail sibérien, l'Ukraine d'aujourd'hui – Lida brosse le portrait d'une femme de 81 ans résidant dans une maison de retraite, tandis que ses proches sont restés en Russie. Si certains éléments du récit s'esquissent, d'autres demeurent insaisissables, à l'image du caractère de la protagoniste.

Embracing a fabric of places, times and stories – 1930s Sweden, a Siberian work camp, contemporary Ukraine – Lida paints a portrait of an 81-year-old woman living in a retirement home, whereas her loved ones have remained in Russia. While certain elements of the story are sketched out, others remain elusive, much like the personality of the protagonist.



**NO PLACE FOR TEARS**  
**Reyan Tuvi**  
 Turkey, 2017, 84'  
 VO-Kurdish, Turkish  
 ST-English, French  
**24.04, 21:00, SC**  
**25.04, 10:00, CL**

**World Premiere.** Située dans la région du Rojava frontalière avec la Turquie, la ville kurde de Kobané a subi le siège des milices de Daesh (État islamique) pendant quatre mois. Beaucoup ont cherché refuge en Turquie, de l'autre côté de la frontière. Alors que la guerre bat son plein, les habitants de Maheser, village turc voisin, offrent abri et premiers soins.

The Kurdish city of Kobane, located in the Rojava region, at the frontier with Turkey, has been under siege by Daesh militias (ISIS) for four months. Many have sought sanctuary over the border in Turkey. As the war rages on, the people from the neighbouring Turkish village of Maheser stand by their friends offering shelter and first aid.



**RETOUR AU PALAIS**  
**Yamina Zoutat**  
 Switzerland, France,  
 2017, 87'  
 VO-French  
 ST-English  
**23.04, 14:00, SC**  
**24.04, 10:00, CL**

**World Premiere.** Le Palais de Justice de Paris compte, dit-on, 6999 portes, 3150 fenêtres et 28 kilomètres de couloirs. La cinéaste les parcourt avec une grande connaissance et une mémoire historique formidable, guidant le spectateur dans les entrailles du Palais et l'âme des personnes qui y sont passés. Voici le portrait puissant du temple du pouvoir, de la justice et de la souffrance.

It is said that the Paris Palais de Justice has 6,999 doors, 3,150 windows and 28 kilometres of corridors. The filmmaker roams through it with great knowledge and an impressive historical memory. She guides the viewer into the depths of the place and the souls of those who have passed through it. A striking portrait of a temple of power, justice and suffering.



**SOLITARY LAND**  
**Tiziana Panizza**  
 Chile, 2017, 104'  
 VO-Spanish, Rapanui,  
 English  
 ST-English, French  
**27.04, 17:30, CL**  
**28.04, 10:30, SC**

**World Premiere.** L'île de Pâques: une des destinations du tourisme mondial et un des lieux les plus éloignés de la planète. Difficile d'y arriver, plus difficile encore de s'en échapper. Une île-prison. L'histoire aussi témoigne de cela. L'île de Pâques a été prisonnière de tous les colonisateurs et ses habitants prisonniers du lieu. Et pourtant, parmi ses institutions, elle compte aussi une vraie prison... Easter Island: a global tourist destination and one of the most remote places on the planet. It is difficult to get there, even more difficult to escape from it. A prison island. History also bears witness to this. Easter Island was a prisoner of all its colonisers and its inhabitants, prisoners of the place. And yet, among its institutions, there is a real prison...



**TAMING  
THE HORSE**

Tao Gu

Canada, China, 2017, 124'

VO-Chinese

ST-English, French

27.04, 14:15, CL

28.04, 14:00, CL

**World Premiere.** Après avoir grandi dans un village battu par les vents de Mongolie-Intérieure, Dong a suivi sa famille, partie trouver meilleure fortune dans une grande ville du sud de la Chine. Son ami d'enfance, devenu cinéaste, le retrouve après dix ans d'absence. En lutte, en rage, cherchant un sens et une place dans la société capitaliste chinoise, où le matérialisme règne sans partage.

After having grown up in a village battered by the winds of Inner Mongolia, Dong followed his family who left to find better fortune in a large city in Southern China. His childhood friend, now a filmmaker, catches up with him after ten years of absence. Struggling, angry, seeking meaning and a place in the capitalist Chinese society, where materialism reigns unchallenged.



**TASTE  
OF CEMENT**

Ziad Kalthoum

Germany, Lebanon, Syria,

United Arab Emirates

2017, 85'

VO-Arabic

ST-English, French

23.04, 16:30, SC

24.04, 10:00, SC

**World Premiere.** À Beyrouth, des ouvriers du bâtiment syriens construisent un gratte-ciel alors qu'au même moment leur propres maisons sont bombardées. Les ouvriers sont coincés. Ils ne peuvent quitter le site après 19 heures. Le gouvernement libanais impose un couvre-feu aux réfugiés durant la nuit. Un essai précis qui analyse ce que vivre en exil signifie dans un monde déchiré par la guerre.

In Beirut, Syrian construction workers are building a skyscraper while at the same time their own houses at home are being shelled. The workers are locked in. They are not allowed to leave the site after 19.00. The Lebanese government has imposed night-time curfews on the refugees. A precise and analytical essay on what it means to live in exile in a war-torn world.



**THE CENTAUR'S  
NOSTALGIA**

Nicolas Torchinsky

Argentina, 2017, 70'

VO-Spanish

ST-English, French

26.04, 14:00, SC

27.04, 10:00, SC

**World Premiere.** La tradition « gaucho » est approchée ici à travers l'histoire d'un couple aujourd'hui âgé et vivant dans les collines du nord de l'Argentine. Partant de la vie quotidienne, on s'immerge pas à pas dans leurs souvenirs. Se déploie alors la nostalgie d'un monde qui disparaît, comme ce feu qui tient chaud dans la nuit avant de s'éteindre lentement sous nos yeux.

The "gaucho" tradition is considered here through the story of a couple who are now elderly and living in the hills of northern Argentina. Starting with their daily life, we are immersed step by step in their memories. Then nostalgia unfurls for a world that is disappearing, like the fire that warms through the night before slowly going out before our eyes.



**THE ETERNALS**

Pierre-Yves Vandeweerd

Belgium, France, 2017, 75'

VO-Armenian

ST-English, French

25.04, 18:30, SC

26.04, 12:00, CL

**World Premiere.** Le Haut-Karabagh, ce qui reste d'un conflit régional à la suite de l'effondrement de l'Union Soviétique, le vertige de l'âme humaine face à la guerre, le délire, la folie, la mélancolie d'éternité... Avec une composition inspirée d'images et de sons, la matière de l'histoire est transformée en poésie, là où la condamnation de l'homme sur terre est celle de vivre, pas de mourir. Nagorno-Karabakh: what remains of a regional conflict following the collapse of the Soviet Union, the dizziness of the human soul in the face of war, frenzy, madness, the melancholy of eternity... With an inspired composition of images and sound, the subject of the story is transformed into poetry, where condemnation for man on earth means living, not dying.



### THE GAZE OF THE SEA

**Jose Álvarez**  
Mexico, 2016, 80'  
VO-Spanish  
ST-English, French  
27.04, 20:15, CL  
28.04, 16:45, SC

**International Premiere.** En 2011, un petit bateau de pêcheurs issus d'une communauté de la ville de Tuxpan disparaît sans laisser de traces dans le Golfe du Mexique, à la suite d'une tempête tropicale violente, inattendue. Cinq ans plus tard, une ancienne prostituée et un vieux pêcheur organisent un voyage en mer avec un autre bateau pour faire le deuil avec un émouvant acte d'amour.

In 2011, a small boat of fishermen from a community in the city of Tuxpan disappeared in the Gulf of Mexico without leaving a trace, following a violent and unexpected tropical storm. Five years later, a former prostitute and an old fisherman organise a journey in another boat to mourn their deaths with a moving act of love.



### THE OTHER FIELDS

**Marco Kugel, Simon Quack**  
Germany, 2017, 84'  
VO-German  
ST-English, French  
22.04, 21:15, SC  
23.04, 12:00, SC

**World Premiere.** Les aspects invisibles du football professionnel en Allemagne. Au cœur du grand spectacle, le chômage guette. Chaque été, des joueurs se retrouvent dans un camp pour défendre leur emploi. Un essai intense, finement construit, sur les mythes et les politiques économiques qui façonnent l'image et l'idéologie du football moderne. Un regard précis sur ce monde complexe et ses illusions.

A film about the invisible aspects of professional football in Germany. At the core of the big spectacle unemployment lurks. Every year in summer, players meet in a camp and fight for their jobs. A tense and extremely well crafted essay on the mythologies and economics that shape the image and ideology of contemporary football. A precise look on a complex world and its dreams.



### UPWELLING

**Silvia Jop, Pietro Pasquetti**  
Italy, 2016, 77'  
VO-Italian  
ST-English, French  
23.04, 21:30, SC  
24.04, 12:00, SC

**International Premiere.** Un nouveau maire s'installe à Messine en Sicile. Les forces politiques traditionnelles ont été battues. Les énergies alternatives ouvrent des perspectives. D'imprévisibles personnages sillonnent le film. Le maire bouddhiste prie pour les citoyens et tente de maintenir les camions en dehors de la ville, tandis qu'une jeune femme occupe un immeuble abandonné. Un autre genre de révolution.

There is a new mayor in the Sicilian city of Messina. The traditional political forces have been defeated. Alternative energies create unheard possibilities. A film filled with unpredictable characters. While the Buddhist mayor prays for the citizens and tries to keep out polluting trucks, a girl leads an occupation of an abandoned building. A different kind of revolution.

The logo for RTS (Radio Télévision Suisse) is a red square with the letters 'RTS' in white.

Radio Télévision  
Suisse

# La RTS raconte le réel

Chaque année nous rendons possible la production  
de près de 50 films, séries, courts-métrages  
et documentaires.

[RTS.ch/docs](https://www.rts.ch/docs)

Image extraite du film documentaire « Dans le lit du Rhône »  
de Mélanie Pitteloud. Une coproduction RTS.

## COMPÉTITION INTERNATIONALE MOYENS MÉTRAGES

Le meilleur de la production documentaire de moyens métrages  
(entre 31 et 60 minutes), en première mondiale ou internationale.  
The best medium-length documentary productions (films between  
31 and 60 minutes), screened as World or International premieres.

- 24 ALL ROADS LEAD TO AFRIN
- 24 BARTHES\*
- 24 DIANA
- 25 EVERY SOUL OF MY BODY
- 25 FOR THOSE WHO WANT TO FIRE
- 25 HARMONY
- 26 IMMA
- 26 IN THE EYE OF THE STORM
- 26 IN THE WAVES
- 27 KREATURA
- 27 MISS RAIN
- 27 NOELÍ OVERSEAS
- 28 PUMP
- 28 QUI ES-TU OCTOBRE?
- 28 THE PROJECT
- 29 THE RUINS OF EUROPE
- 29 VIVRE RICHE
- 29 YVONNES



**SESTERCE D'OR GEORGE**

Meilleur moyen métrage de la Compétition Internationale  
Best medium-length film of the International Competition

**PRIX DU JURY GEORGE**

Moyen métrage le plus innovant de la Compétition Internationale  
Most innovative medium-length film of the International Competition



### ALL ROADS LEAD TO AFRIN

**Arina Adju**  
Russia, 2016, 35'  
VO-Russian, Kurdish,  
Arabic  
ST-English, French  
**25.04, 21:30, UG**  
**26.04, 16:15, CF**

**International Premiere.** Un père kurde et sa fille russe. Il vit en Syrie, près de la frontière turque. Elle le rejoint pour rencontrer sa nouvelle famille... Ce film se construit comme un journal intime : un film métis, qui tresse les chemins de deux retours impossibles, mais aussi un film émouvant à la beauté tremblante, percé par des moments de grâce sauvage, sortis soudainement de nulle part.

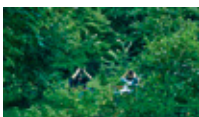
A Kurdish father and his Russian daughter. He lives in Syria, near the Turkish border. She joins him to meet her new family... This film is built like a personal diary: a hybrid film, which weaves together the paths of two impossible returns, but also a moving film of tremulous beauty, pierced by moments of savage grace, which suddenly appear out of nowhere.



**BARTHES\***  
**Cédric Laty,**  
**Bernard Marcadé,**  
**Gérard Vincent**  
France, 2017, 51'  
**22.04, 16:30, UG**  
VO-French, No subtitles  
**23.04, 14:30, CF**  
VO-English, No subtitles

**World Premiere.** Roland Barthes est enterré à Urt, sur les bords de l'Adour, non loin de Bayonne. Cédric Laty, Bernard Marcadé et Gérard Vincent lui rendent hommage aux confins du documentaire et de la fiction à travers cet essai cinématographique scandé par des extraits des Mythologies, livre culte, qu'ils remettent en scène et universalisent dans « la lumière du sud-ouest », ici et maintenant.

Roland Barthes is buried in Urt, on the banks of the Adour, not far from Bayonne. Cédric Laty, Bernard Marcadé and Gérard Vincent pay tribute to him, on the edges between documentary and fiction, through this cinematographical essay punctuated by extracts from his cult book, Mythologies, that they stage and universalise in the "light of the South West", here and now.



**DIANA**  
**Simon Ripoll-Hurier**  
France, United States,  
2017, 48'  
VO-English, French  
ST-English, French  
**26.04, 14:00, UG**  
**27.04, 14:00, CF**

**World Premiere.** 1946. Les antennes du Camp Evans, New Jersey, émettent un signal en direction de la lune puis captent un léger écho. Des radioamateurs aux chasseurs de fantômes, en passant par les observateurs d'oiseaux, c'est dans ce sillon que se déploient aujourd'hui des pratiques de communication à distance. Si *Diana* les observe avec rigueur, il parvient aussi à en traduire la poésie cocasse.

In 1946, the antennae of Camp Evans, New Jersey, emitted a signal towards the moon then captured a slight echo. Nowadays, amateur radio operators, ghost hunters and bird watchers also make use of such remote communication techniques. Although *Diana* observes them with rigueur, it also succeeds in translating its quirky poetry.



### EVERY SOUL OF MY BODY

**Erika Rossi**  
Italy, Slovenia, 2016, 58'  
VO-Italian  
ST-English, French  
**22.04, 14:00, UG**  
**23.04, 21:00, CF**

**International Premiere.** Après le décès de sa mère, Lorena trouve le journal intime que cette dernière a tenu toute sa vie et découvre dans ses écrits une toute autre femme. Ayant grandi dans le culte de son père, qui s'est battu comme partisan durant la guerre, Lorena prend conscience que pour comprendre certains aspects de sa propre vie, il va lui falloir fouiller l'histoire secrète de sa mère.

After the passing of her mother, Lorena finds the secret diary that she kept all her life. The entries allow her to discover a completely different woman. Having grown up worshipping her father, who fought as a partisan during the war, Lorena realises that she must start digging into the secret story of her mother, if she wants to understand certain aspects of her own life.



### FOR THOSE WHO WANT TO FIRE

**Pierluca Ditano**  
Italy, 2017, 35'  
VO-Italian  
ST-English, French  
**26.04, 21:15, UG**  
**27.04, 20:30, CF**

**World Premiere.** Turin. Tous les matins les forains s'installent sur la place du marché. Peppino est parmi eux. Un corps dans la masse. Un homme dans la galère, parmi les autres. Mû par l'énergie du désespoir, il cherche à regrouper quelques marchandises et se constituer un stand de feux d'artifice. Un film néo-réaliste contemporain, tout en tension, au bord de l'explosion.

Turin. Stallholders set up on the market square every morning. Peppino is one of them. A body in the mass. A man who is suffering, amongst the others. Moved by desperation, he tries to gather some goods and make a fireworks stand. A contemporary neo-realist film, full of tension, on the point of explosion.



**HARMONY**  
**Lidia Sheinin**  
Russia, 2017, 59'  
VO-Russian  
ST-English, French  
**27.04, 16:45, UG**  
**28.04, 16:15, CF**

**World Premiere.** Un appartement surpeuplé de corps... et une cohabitation difficile. D'un côté une grand-mère assez âgée, de l'autre sa nièce, mère d'une meute d'enfants de tous âges. La cinéaste trouve sa place dans ce microcosme et, avec ça, ce qu'on voudrait toujours voir dans un film : la juste distance. Au final, une comédie humaine, un théâtre de chambre, une ombre du monde.

An apartment overcrowded with bodies... and a difficult cohabitation. On one side, a fairly old grandmother, on the other, her niece, mother to a pack of children of all ages. The filmmaker finds her place in this microcosm and does so with what we would always like to see in a film: the right distance. Ultimately, a human comedy, a one-room drama, a shadow of the world.



**IMMA**  
Pasquale Marino  
Italy, 2017, 50'  
VO-Italian  
ST-English, French  
**23.04, 16:30, UG**  
**24.04, 20:30, CF**

**World Premiere.** Propulsée au rang de star en gagnant une émission de télé-réalité il y a cinq ans, Imma rêve depuis d'une reconnaissance au cinéma ou sur les planches. Elle court les castings, répète, espère. Mais contrairement à ce que lui prédit une liseuse de bonne aventure, le succès n'arrivera probablement jamais. Un récit de réalisme social moderne habité par l'aura de son personnage.

Propelled to stardom by winning a TV reality show five years ago, Imma has dreamed of recognition in film or theatre ever since. She goes to castings, rehearsals and hopes. But unlike what a fortune teller predicted for her, success will probably never come. A tale of modern social realism inhabited by the aura of its character.



**IN THE EYE OF THE STORM**  
Elizaveta Kozlova  
Russia, 2017, 44'  
VO-Russian  
ST-English, French  
**26.04, 18:45, UG**  
**27.04, 16:00, CF**

**World Premiere.** Natasha a 12 ans. Elle rit et se bagarre, subit des peines de cœur, tente de négocier avec son père l'achat d'un nouveau maillot de bain. Tandis qu'une tempête approche, Elizaveta Kozlova capte avec délicatesse les détails et l'énergie contagieuse de la protagoniste qui imprègne tout le film. Un portrait qui devine le passage sensible de petite fille à jeune femme.

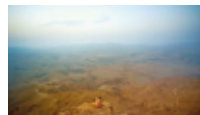
Natasha is 12 years old. She laughs and fights, suffers heartbreak, attempts to negotiate the purchase of a new bikini with her father. As a storm approaches, Elizaveta Kozlova delicately captures the details and contagious energy of the protagonist that infuses the entire film. A sensitive portrait of the transition from little girl to young woman.



**IN THE WAVES**  
Jacquelyn Mills  
Canada, 2017, 60'  
VO-English  
ST-French  
**27.04, 18:45, CO**  
**28.04, 14:30, CF**

**World Premiere.** Les temps lents de la vieillesse, les temps rapides de la jeunesse. La vie d'une vieille dame dans une belle maison face à la mer. L'incursion des enfants. Les éternelles questions de tous les êtres humains. Baignant dans une lumière crépusculaire, même dans les moments de joie, ce film délicat, fluide et poignant, creuse toutes les subtilités du sentiment de perte.

The slow times of old age, the fast times of youth. The life of an old woman in a beautiful house facing the sea. The incursion of children. The eternal questions of all human beings. Bathed in twilight, even in the moments of joy, this delicate, fluid and poignant film, delves into all the subtleties of the sense of loss.



**KREATURA**  
Viki Aleksandrovich  
Germany, 2017, 58'  
VO-Russian, German, English  
ST-English, French  
**23.04, 19:00, UG**  
**24.04, 16:00, CF**

**World Premiere.** Une jeune femme part sur les traces de ses origines ukrainiennes, allemandes et juives. Troublée par les conflits nationalistes et religieux qu'elle découvre en route, elle terminera cette quête du « soi » au milieu du désert biblique. Viki Aleksandrovich compose une poésie documentaire troublante sur la notion d'identité, à la limite de la biographie et de la fiction.

A young woman sets out to follow the footsteps of her Ukrainian, German and Jewish origins. Troubled by the nationalist and religious conflicts that she discovers on the way, she will finish this search for a "self" in the middle of the biblical desert. Viki Aleksandrovich composes a disturbing documentary poem on the notion of identity, on the limits of biography and fiction.



**MISS RAIN**  
Charlie Petersmann  
Switzerland, 2017, 38'  
VO-Khmer  
ST-English, French  
**22.04, 21:00, UG**  
**23.04, 16:15, CF**

**World Premiere.** Miss Rain entreprend un voyage vers la terre ferme, celle où elle a vu plusieurs membres de sa famille se faire tuer par les Khmers rouges. Elle quitte alors sa maison flottante solitaire accrochée au rivage d'un fleuve pour la forêt habitée par les âmes de ceux qui ont péri. Ce trajet vers les fantômes du passé lui permettra-t-il de faire le deuil d'une autre vie ?

Miss Rain is undertaking a trip towards terra firma, where she saw several members of her family killed by the Khmer Rouge. She leaves her solitary floating house hitched to a river bank to enter the forest inhabited by the souls of those who have perished. Will this trip towards the ghosts of the past enable her to mourn her previous life?



**NOELÍ OVERSEAS**  
Laura Amelia Guzmán,  
Israel Cárdenas  
Dominican Republic,  
2017, 54'  
VO-Spanish  
ST-English, French  
**25.04, 19:00, UG**  
**26.04, 20:30, CF**

**World Premiere.** Jeune actrice dominicaine, Yanet Monica incarnait Noeli dans le dernier film du duo Guzmán/Cárdenas au côté de Géraldine Chaplin. Elle se rend ici à Venise pour tourner un film de mode et entraîne très vite l'équipe dans son univers, fait de rythmes et de joie. Un premier voyage en Europe qui offre aussi l'occasion, teintée de nostalgie, de retrouver sa mère établie en Espagne. A young Dominican actor, Yanet Monica played Noeli in the latest Guzmán/Cárdenas film alongside Géraldine Chaplin. Here she comes to Venice to shoot a fashion film and very quickly drags the team into her universe, made up of rhythm and joy. A first trip to Europe which also provides an opportunity, tinted with nostalgia, to reunite with her mother, now living in Spain.



### PUMP

**Joseph David**  
France, 2017, 59'  
VO-French, English  
ST-English, French  
**24.04, 16:00, UG**  
**25.04, 16:15, CF**

**World Premiere.** Perchés à huit mètres au-dessus du sol, deux Sisyphe s'activent à mouvoir à force de bras une étrange structure sur un viaduc de béton, vestige de la voie d'essai du monorail Aérotrain. Pourquoi pompent-ils ? Nous n'en savons rien. Eux non plus. Ce périple de sept jours est l'occasion de poser un regard sur le monde d'en bas, celui duquel ils se sont isolés pour rigoler un peu.

Perched eight metres above the ground, two Sisyphuses are using sheer arm strength to move a strange structure along a concrete viaduct, the remains of the Aérotrain monorail test course. Why are they pumping? We have no idea. Neither do they. This seven-day trip is an opportunity to view the world below, that from which they have isolated themselves in order to have a bit of fun.



### QUI ES-TU OCTOBRE?

**Julie Jaroszewski**  
Belgium, Burkina Faso,  
2017, 56'  
VO-French, Moré  
ST-English, French  
**24.04, 18:30, UG**  
**25.04, 20:30, CF**

**World Premiere.** Thomas Sankara, père de la République du Burkina Faso, était assassiné en octobre 1987. Et c'est en octobre 2014 que son successeur est déposé par les Burkinabés descendus dans la rue. Julie Jaroszewski tourne une fiction documentaire avec les protagonistes de cette histoire, issus de trois générations, comme une parabole sur le combat obstiné du peuple des «hommes intègres».

Thomas Sankara, father of the Republic of Burkina Faso, was assassinated in October 1987. And, in October 2014, his successor was removed by Burkinabés who were protesting in the streets. Jaroszewski shoots a documentary fiction with the protagonists of this story from three generations, like a parable on the stubborn combat of these people of the "Land of the upright people".

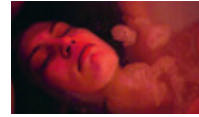


### THE PROJECT

**Alejandro Alonso**  
Cuba, 2017, 60'  
VO-Spanish  
ST-English, French  
**27.04, 14:00, UG**  
**28.04, 12:00, CF**

**World Premiere.** Un cinéaste revient sur le lieu d'un film inachevé : une école, promise à l'exemplarité par la révolution castriste qui voulait y éduquer l'Homme nouveau, avant de finir requalifiée en habitations. En remettant son « projet » sur le métier, Alejandro Alonso croise des spectres consentants qui occupent désormais l'espace où il doit accomplir son désir longtemps refoulé.

A filmmaker returns to the location of an unfinished film: a school, a promise of exemplarity by the Castro revolution that wanted to educate the New Man, before being reclassified as accommodation. By taking his "project" back to the drawing board, Alejandro Alonso crosses willing spectres who now occupy the space where he must accomplish his long suppressed desire.



### THE RUINS OF EUROPE

**Ira A. Goryainova**  
Belgium, 2017, 47'  
VO-French, German,  
English  
ST-English, French  
**24.04, 21:00, UG**  
**25.04, 14:30, CF**

**World Premiere.** Semblable à l'Ophélie/Electre du «Hamlet-Machine» de Heiner Müller qui escorte le récit, on s'engage ici en apnée dans les ruines de l'Europe, à la dérive. Guidé par une jeune parisienne à l'énergie sombre et poétique, un film personnel qui s'écrit nerveusement, à grand renfort d'images d'archives, pour dresser sans relâche le portrait d'un continent qui se délite.

Similar to Ophelia/Electra in "Hamletmachine" by Heiner Müller which accompanies the tale, we free dive into the ruins of a Europe set adrift. Guided by a young Parisian woman with dark and poetic energy, a personal film that unfurls nervously, with the help of archive images, in order to relentlessly draw the portrait of a continent that is falling apart.



### VIVRE RICHE

**Joël Akafou**  
France, Burkina Faso,  
Belgium, 2017, 53'  
VO-French, Dioula  
ST-English, French  
**25.04, 14:00, UG**  
**26.04, 14:30, CF**

**World Premiere.** À Abidjan, « Rolex le portugais » et ses compagnons, âgés de 15 à 25 ans, vivent de commerce informel mais surtout d'arnaques sur internet. Une immersion sans fard en cinéma direct au sein d'une jeunesse ivoirienne mutante, en mal de repères, qui, au grand dam de la génération précédente, veut « encaisser la dette coloniale » en détournant à distance des Européens crédules. In Abidjan, "Rolex the Portuguese" and his companions, aged between 15 and 25, make a living from casual trade but above all from online scams. An unvarnished immersion in cinéma direct among a changing Ivorian youth, lacking reference points, who, to the great displeasure of the previous generation, want "to cash in the colonial debt" by robbing gullible Europeans.



### YVONNES

**Tommaso Perfetti**  
Italy, France, 2017, 60'  
VO-Italian  
ST-English, French  
**23.04, 14:00, UG**  
**24.04, 14:15, CF**

**World Premiere.** Vincenzo a toujours vécu une existence marginale. Maintenant, il a 42 ans, et ça fait longtemps qu'il n'a plus vu sa fille. Un jour il prend le train, pour aller la rencontrer, sans même savoir s'il sera le bienvenu. Un seul personnage au centre des plans nous guide dans son enfer. Le résultat est un film âpre, d'un dynamisme sauvage. Un film sculpté dans la douleur de vivre. Vincenzo has always led a marginal existence. He is 42 now and has not seen his daughter for a long time. One day, he takes the train to go and see her, not even knowing if he will be welcome. A single person at the centre of the film guides us into his own personal hell. The result is a bitter film of wild dynamism. A film sculpted from the pain of living.



# Notre soutien à la culture.

En 2016, SWISSPERFORM a consacré plus de 5 millions de francs à l'encouragement de projets culturels et sociaux.



[www.swissperform.ch](http://www.swissperform.ch)

Schweizerische Kulturstiftung  
für Audiovision

Fondation culturelle pour  
l'audiovisuel en Suisse

Fondazione culturale per  
il settore audiovisivo in Svizzera

## COMPÉTITION INTERNATIONALE COURTS MÉTRAGES

Le meilleur de la production documentaire de courts métrages (moins de 30 minutes), en première mondiale ou internationale. The best short documentary productions (films under 30 minutes), screened as World or International premieres.

- 32 A CHINESE DREAM
- 32 A RIVER TWICE
- 32 ANTHONY, THE INVISIBLE ONE
- 32 CAT FIGHT
- 33 ENCARNACIÓN
- 33 FAMILIAR TALE
- 33 GIRLS AND HONEY
- 33 GONDWANA
- 34 HYPERTABLE - ESSAY ON FRIENDSHIP
- 34 KAPPA CRUCIS
- 34 LA PESCA
- 34 MA YAN CHAN - WAVES OF TRANSITION
- 35 ONE DAY IN ALEPPO
- 35 ONE OF THE ROUGHS, A KOSMOS
- 35 SAFE PASSAGE
- 35 STARS OF GAOMEIGU
- 36 SYNDROMES OF MIMICRY
- 36 THE KODACHROME ELEGIES
- 36 WHO IS YOUR GRANDFATHER?
- 36 YOU MAKE A BETTER WINDOW THAN YOU DO A DOOR



**SESTERCE D'OR FONDATION GOBLET**

Meilleur court métrage de la Compétition Internationale  
Best short film of the International Competition

**PRIX DU JURY MÉMOIRE VIVE**

Court métrage le plus innovant de la Compétition Internationale  
Most innovative short film of the International Competition



### A CHINESE DREAM

Rémi Bassaler

France, 2017, 30'

VO-Chinese, Mongolian, Khorchin

ST-English, French

22.04, 21:00, UG | 23.04, 16:15, CF

**WR.** Un groupe d'éleveurs de chevaux mongoles s'installe dans les écuries d'un milliardaire chinois passionné de courses hippiques. Leur survie est assurée, mais la mémoire de leur vie libre et sauvage les hante sans répit.

A group of Mongol horse breeders set up in the stables of a Chinese billionaire passionate about horse racing. Their survival is assured, but the memory of their free and wild life haunts them.



### A RIVER TWICE

Audrey Lam

Australia, 2017, 15'

VO-English, Cantonese

ST-French

26.04, 21:15, UG | 27.04, 20:30, CF

**WR.** Une journée durant, un père et sa fille préparent une sortie en voilier. Le temps s'écoule, le père se souvient des jours passés ensemble. Tandis que le bateau glisse sur la rivière, passé, présent et futur s'entremêlent.

A father and his daughter spend a day planning a trip on a sailboat. Time passes gently as the father remembers their days together. As the boat makes its way along the river, the past, present and future overlap.



### ENCARNACIÓN

Chloé Bourges

Mexico, 2017, 24'

VO-Spanish

ST-English, French

24.04, 21:00, UG | 25.04, 14:30, CF

**WR.** À la mort de sa grand-mère, Jack retourne auprès de sa famille au Paraguay, à Encarnación. Il y retrouve sa mère et sa tante, mais ses repères ont disparu. Il erre dans les lieux de son enfance, marqués par le passage du temps.

Upon the death of his grandmother, Jack returns to his family in Encarnación, Paraguay. He reunites with his mother and aunt but has lost his bearings. He wanders through his childhood places, marked by the passing of time.



### FAMILIAR TALE

Sumie García

Mexico, 2017, 20'

VO-Spanish, Japanese

ST-English, French

27.04, 18:45, CO | 28.04, 14:30, CF

**WR.** Yukio Saeki a 86 ans. C'était un jeune homme passionné de photographie quand il est arrivé à Mexico. Mais un souvenir le hante, celui de ce matin où le ciel s'est embrasé au-dessus de l'océan et que tout a changé à jamais.

Yukio Saeki is 86 years old. He arrived in Mexico as a young man with a passionate love for photography. But his memories are still haunted by the morning when the sky over the ocean went ablaze and everything changed forever.



### ANTHONY, THE INVISIBLE ONE

Sergio Da Costa, Maya Kosa

Switzerland, Portugal, 2017, 17'

VO-Portuguese, ST-English, French

22.04, 14:00, UG | 23.04, 21:00, CF

**WR.** Des personnes voyantes, d'autres non-voyantes, et un homme sourd et aveugle en face d'un triptyque de Jérôme Bosch, dans un musée de Lisbonne. Différentes manières de percevoir l'art et une stupéfiante révélation finale.

Sighted people, visually-impaired people and a deaf and blind man in front of a triptych by Hieronymus Bosch, in a museum in Lisbon. Different ways of perceiving art and a stupefying final revelation.



### CAT FIGHT

Jairo Boisier

Chile, 2017, 24'

VO-Spanish,

ST-English, French

25.04, 19:00, UG | 26.04, 20:30, CF

**WR.** Deux artistes, un peintre et son fils taggueur, deux chats, l'un gris et l'autre noir, un écrivain, une lutte pour conquérir un espace, physique ou imaginaire... Une humanité en marche sourit dans ce film rêveur et poétique.

Two artists, a painter and his tagger son, two cats, one grey and the other black, a writer, a battle to conquer a space, physical or imaginary... Humanity in progress smiles in this dreamlike and poetic film.



### GIRLS AND HONEY

Pieter-Jan De Pue

Belgium, Ukraine, 2017, 8'

VO-Russian

ST-English, French

25.04, 21:30, UG | 26.04, 16:15, CF

**WR.** Un couple d'apiculteurs refuse d'abandonner sa ferme, située sur la ligne du front, entre les séparatistes et les troupes ukrainiennes. Un film d'une rare puissance visuelle, qui synthétise le délire fou de la guerre.

A couple of beekeepers refuse to abandon their farm, located on the frontline between separatists and Ukrainian troops. A film of rare visual power, which resumes the crazy frenzy of war.



### GONDWANA

Riccardo Giacconi

Italy, 2017, 29'

VO-Tamasheq, Italian

ST-English, French

26.04, 14:00, UG | 27.04, 14:00, CF

**WR.** Dans des paysages arides de l'Italie du Nord vit l'unique communauté touareg du pays. Sédentarisée, elle conserve un rapport singulier aux origines et à la terre, auquel répond, telle une matière première, la forme du film.

In the arid landscapes of Northern Italy lives its only Tuareg community. No longer nomadic, the community maintains a singular relationship with its origins and the earth, to which the form of the film responds like raw material.



### HYPERTABLE – ESSAY ON FRIENDSHIP

Filippo Filliger

Switzerland, 2017, 20'

VO-French, Italian, English, German  
ST-English, French

24.04, 16:00, UG | 25.04, 16:15, CF

**WP.** A la quête d'une définition de l'amitié, Filippo Filliger trame, tel un portrait chinois, les objets et souvenirs, nimbés d'affection. Un essai fragmentaire qui rend compte de l'intangibilité des sentiments.

On a mission to define friendship, Filippo Filliger weaves together, like a Chinese portrait, objects and memories, which are full of affection. A fragmentary essay that takes into account the intangibility of feelings.



### KAPPA CRUCIS

João Borges

Brazil, 2016, 22'

VO-Portuguese

ST-English, French

26.04, 21:15, UG | 27.04, 20:30, CF

**IP.** Bernardo Riedel est une sommité de l'astronomie brésilienne. Dans un hangar anonyme, il fabrique, devant la caméra de João Borges, des machines à rêver les yeux ouverts sur l'immensité inaccessible de l'univers.

Bernardo Riedel is a legend of Brazilian astronomy. In an anonymous hangar, in front of João Borges' camera, he builds machines to let us daydream on the unreachable vastness of the universe.



### ONE DAY IN ALEPPO

Ali Alibrahim

Syria, 2017, 20'

No Dialogue

23.04, 14:00, UG | 24.04, 14:15, CF

**WP.** Ce qu'il s'est passé à Alep ne sera jamais oublié. Tourné sous les bombes, le film montre la violence aveugle de la guerre et la digne résilience du peuple syrien, ignoré du reste du monde.

What happened in Aleppo will never be forgotten. This film, shot while bombs were falling, shows the senseless violence of war and the dignified resiliency of the Syrian people, while the world was looking the other way.



### ONE OF THE ROUGHS, A KOSMOS

Carmine Grimaldi

United States, 2017, 21'

VO-English, ST-French

26.04, 18:45, UG | 27.04, 16:00, CF

**IP.** Une ferme, un père, une fille. Lui, en gardien du lieu, arpente le terrain avec lenteur. Elle, en petite sorcière, virevolte sans arrêt... Un court magique, plein de sauvagerie et de tendresse, entre Mark Twain et Stephen King.

A farm, a father, a daughter. He, like a watchman, slowly surveys the land. She, like a little witch, constantly jumps around... A magical short film, full of savagery and tenderness, somewhere between Mark Twain and Stephen King.



### LA PESCA

Pablo Alvarez Mesa,

Fernando Lopez Escriba

Canada, Colombia, 2017, 22'

VO-Spanish, ST-English, French

25.04, 21:30, UG | 26.04, 16:15, CF

**WP.** Dans une crique colombienne, un groupe de pêcheurs guette un banc de poissons. Les gestes des hommes installant ou réparant les filets, cuisinant le poisson pour le repas ou passant le temps aux dominos rythment l'attente.

In a Colombian cove, a group of fishermen are watching a school of fish. The waiting is paced by the men's gestures, setting up or repairing nets, cooking fish for their meal or passing time playing dominos.



### MA YAN CHAN – WAVES OF TRANSITION

Jonas Scheu

Switzerland, 2017, 29'

VO-Burmese, ST-English, French

23.04, 19:00, UG | 24.04, 16:00, CF

**WP.** Ma Yan Chan, quartier portuaire de Mandalay, Birmanie. Sur les rives de la rivière Ayeyarwady, les habitations de fortune des dockers et de leur famille vont être rasées et la vie bouillonnante va disparaître...

Ma Yan Chan, the port district of Mandalay, Myanmar. On the banks of the Irrawaddy River, the makeshift dwellings of the dockers and their families are going to be torn down and the bubbling life is going to disappear...



### SAFE PASSAGE

Payam Parsafar

Iran, 2017, 16'

VO-Farsi

ST-English, French

27.04, 16:45, UG | 28.04, 16:15, CF

**WP.** Shalamcheh, province du Khuzistan. Durant la guerre contre l'Iran, l'une des bases irakiennes principales. Aujourd'hui, une voie d'accès pour les pèlerins se rendant à Kerbala. Une symphonie saisissante d'images obsédantes.

Shalamcheh, located in the Khuzestan Province, was one of the main Iraqi troop sites at the time of the war against Iran. Now it is a gateway for pilgrims headed to Kerbala. A striking symphony of haunting images.



### STARS OF GAOMEIGU

Marko Grba Singh

Serbia, China, 2017, 23'

VO-Mandarin Chinese

ST-English, French

25.04, 14:00, UG | 26.04, 14:30, CF

**WP.** Entre astronomie et contes populaires, *Stars of Gaomeigu* habille les images et les corps de récits légendaires. Un regard subtilement personnel qui mêle ironie et sensualité mystérieuse.

Between astronomy and folklore, *Stars of Gaomeigu* dresses images and bodies with legendary tales. A subtly personal perspective that mixes irony and mysterious sensuality.



### SYNDROMES OF MIMICRY

Anastasija Piroženko

Netherlands, Lithuania, 2017, 18'  
VO-Lithuanian  
ST-English, French  
24.04, 18:30, UG | 25.04, 20:30, CF

**IP.** A l'instar des pays de l'ancien bloc soviétique, la Lituanie s'occidentalise à marche forcée. Anastasija Piroženko dresse la satire documentaire de cette auto-colonisation volontaire débouchant sur des « syndromes d'imitation ». Like all the countries of the former Soviet bloc, Lithuania is steadily westernising. Anastasija Piroženko draws a documentary satire of this voluntary self-colonisation leading to "syndromes of mimicry".



### WHO IS YOUR GRANDFATHER?

Sato Rikisaburo, Kim Sunjha

Germany, 2017, 24'  
VO-Moré, English, ST-English, French  
22.04, 16:30, UG | 23.04, 14:30, CF

**WP.** Lors d'un rituel annuel Mossi au Burkina Faso, on relate les histoires des ancêtres en langage tambouriné. Entre musique et récit, la fusion du rythme et des mots nourrit ce geste de cinéma original et fascinant. During an annual Mossi people ritual in Burkina Faso, stories of the ancestors are told in drum language. Between music and narration, the fusion of rhythm and words nourishes this original and fascinating gesture of film.



### THE KODACHROME ELEGIES

Jay Rosenblatt

United States, 2017, 11'  
VO-English  
ST-French  
27.04, 14:00, UG | 28.04, 12:00, CF

**WP.** Poème visuel composé d'archives, comme souvent dans la pratique de ce cinéaste. Un film qui entremêle histoires (personnelle et collective) et images: celles des films Kodachrome, dont la production a désormais cessé. A visual poem composed of archive images, as is often the case in this filmmaker's work. A film that mixes (personal and collective) stories and images: those of Kodachrome films, production of which has now ceased.



### YOU MAKE A BETTER WINDOW THAN YOU DO A DOOR

Farah Kassem

Belgium, Lebanon, 2017, 29'  
VO-French, Arabic, ST-English, French  
23.04, 16:30, UG | 24.04, 20:30, CF

**WP.** Farah vit à Bruxelles. Wissam, son amant syrien n'a pas pu quitter le Liban comme elle, avec elle. Elle raconte. Que reste-t-il de leur histoire et de la force de leur amour au-delà des frontières et du temps? Farah lives in Brussels. Unlike her, Wissam, her Syrian lover, was not able to leave Lebanon when she did. She tells the tale. What is left of their story and the strength of their love beyond borders and time?

LE QUOTIDIEN DE  
**La Côte**  
Des rives du Léman au pied du Jura

Votre quotidien partout  
et sur tous vos supports



**ABO premium**  
CHF 269.- par an



JOURNAL + TABLETTE + WEB

**ABO numérique**  
CHF 179.- par an



MOBILE + TABLETTE + WEB

**FORMULAIRE**  
de souscription disponible

sur [abo.lacote.ch](http://abo.lacote.ch)  
ou 022 994 41 41



Séminaires - Chambres - Banquets  
**Château de Bossey**  
[www.chateaudebossey.ch](http://www.chateaudebossey.ch)

# RÉSEAU CINÉMA CH

Étudier le cinéma aux niveaux  
 Master et Doctoral en Suisse : Théories et Pratiques  
 Réalisation

WWW.RESEAU-CINEMA.CH

© Barbara Lutz et al. / Reseau - © Peter Kubacki, 2015

## REGARD NEUF

Découverte de nouveaux talents du monde entier, au travers d'une sélection de premiers longs métrages (plus de 60 minutes) en première mondiale ou internationale.

Discovering new talent from all over the world through a selection of first feature-length films (longer than 60 minutes), screened as World or International premieres.

- 40 194. US, CHILDREN OF THE CAMP
- 40 ALL THAT PASSES BY THROUGH A WINDOW THAT DOESN'T OPEN
- 41 BABYLONIA MON AMOUR
- 41 BE'JAM BE THE NEVER ENDING SONG
- 42 DANCE HALL LAND
- 42 DARK ON DARK
- 43 DIDUBE, THE LAST STOP
- 43 DUSK CHORUS
- 44 FROM A YEAR OF NON-EVENTS
- 44 HABITAT
- 45 I KNOW YOU ARE THERE
- 45 LATE SUMMER
- 46 LES GRANDES TRAVERSÉES
- 46 LONG ECHO
- 47 MY BODY IS POLITICAL
- 47 NIÑATO
- 48 ON AN UNKNOWN BEACH
- 48 OYATE
- 49 THE KORO OF BAKORO, THE SURVIVORS OF FASO



**SESTERCE D'ARGENT CANTON DE VAUD**  
 Meilleur premier film de la section Regard Neuf  
 Best first film of the Regard Neuf section

**PRIX DU JURY SOCIÉTÉ DES HÔTELIERS DE LA CÔTE**  
 Premier film le plus innovant de la section Regard Neuf  
 Most innovative first film of the Regard Neuf section



### 194. US, CHILDREN OF THE CAMP

Samer Salameh

Syria, Lebanon, 2017, 90'

VO-Arabic

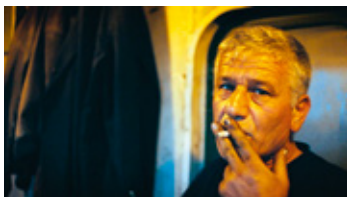
ST-English, French

25.04, 14:00, SC

26.04, 10:00, CL

**World Premiere.** Le réalisateur Samer Salameh a grandi à Damas dans le plus grand camp de réfugiés palestiniens du Moyen-Orient. Alors qu'il est contraint de rejoindre l'armée de libération de la Palestine syrienne, la révolution éclate, son quartier est détruit. Son groupe d'amis essaye de garder espoir, au jour le jour, entre les décombres et les luttes, les départs et les pertes.

The director Samer Salameh grew up in Damascus in the largest Palestinian refugee camp in the Middle East. While he is forced to join the Palestine Liberation Army in Syria, the revolution breaks out and his district is destroyed. His group of friends try to keep hope alive, one day at a time, between the rubble and the fighting, the departures and the losses.



### ALL THAT PASSES BY THROUGH A WINDOW THAT DOESN'T OPEN

Martin DiCicco

United States, Qatar,

2017, 69'

VO-Azerbaijani, Armenian,

Russian

ST-English, French

26.04, 14:00, CL

27.04, 12:30, CL

**World Premiere.** Des ouvriers d'Azerbaïdjan travaillent à la construction d'une nouvelle ligne de chemin de fer à grande vitesse censée apporter la gloire aux futures générations. Parallèlement, en Arménie, au-delà d'une frontière fermée, un chef de gare attend sans rien faire depuis vingt ans le retour des trains. Un film qui saisit avec magie l'histoire et le présent d'un carrefour du monde.

Labourers from Azerbaijan are working on the construction of a new high-speed train line intended to bring glory to future generations. At the same time, in Armenia, beyond a closed border, a station chief has been waiting for twenty years, idly, for the return of the trains. A film that magically seizes the history and the present of crossroads of the world.



### BABYLONIA MON AMOUR

Pierpaolo Verdecchi

Italy, Spain, 2017, 74'

VO-Wolof, Spanish, Italian,

French

ST-English, French

23.04, 19:00, CL

24.04, 12:30, CF

**World Premiere.** Expulsés de leurs squats à Barcelone, deux groupes d'hommes sénégalais errent sans but, perdus dans une dérive existentielle. Composant avec les difficultés de la vie quotidienne, ils doivent aussi faire face au harcèlement policier. Un conte sur le racisme « ordinaire » en Europe aujourd'hui. Un film observateur et militant sur la résilience et la dignité humaine.

Evicted from their squats in Barcelona, two groups of Senegalese men float aimlessly, lost in an existential drift. Coping with the difficulties of their daily lives, they also face the harassment of the police officers. A tale of "ordinary" racism in the heart of the Europe of today. An observational and militant film about human dignity and resilience.



### BE'JAM BE THE NEVER ENDING SONG

Caroline Parietti,

Cyprien Ponson

France, Switzerland,

2017, 87'

VO-Penan

ST-English, French

21.04, 16:30, SC

22.04, 12:00, CL

**World Premiere.** Au Sarawak, l'un des deux états malais de l'île de Bornéo, les Penan, naguère nomades, sont les premiers touchés par la déforestation. Dans ce thriller documentaire teinté de mystique indigène, Caroline Parietti et Cyprien Ponson racontent l'épopée de Peng et Tepek, chasseurs-conteurs, qui s'opposent avec leurs arcs et lances archaïques aux bulldozers d'une compagnie de déboisement.

In Sarawak, one of the two Malaysian states on the island of Borneo, the Penan – who not that long ago were still nomads – are the first to be affected by deforestation. In this documentary thriller imbued with indigenous mystique, Parietti and Ponson recount the saga of Peng and Tepek, hunter-storytellers, who, with their archaic bows and arrows, stood up to the bulldozers.



### DANCE HALL LAND

**Alessandro Stevanon**  
Italy, 2017, 75'  
VO-Italian  
ST-English, French  
21.04, 14:00, SC  
22.04, 14:30, CF

**World Premiere.** Dans un village, près de Palerme, on aligne des chaises en plastiques dans un champ. Bientôt, les fans de bal musette s'y presseront pour entendre Omar Codazzi. *Dance Hall Land* suit le chansonnier et Adele, sa femme et manager. Une vie sur la route et sous les projecteurs, qui nous révèle une culture d'un autre temps, probablement amenée à disparaître.

In a village, near Palermo, rows of plastic chairs are being set up in a field. Musical ball fans will soon be rushing here to listen to Omar Codazzi. *Dance Hall Land* follows the singer and Adele, his wife and manager. A life on the road and in the spotlight, which reveals to us a culture from another time, probably destined to disappear.



### DARK ON DARK

**Lo Thivolle**  
France, 2017, 72'  
VO-French  
ST-English  
24.04, 14:00, CL  
25.04, 12:00, UG

**World Premiere.** Venu du Niger, Boureima a rencontré Lo Thivolle à la faculté à Toulouse, ville où il «trône» désormais au milieu des clochards, alors que son père était le roi d'un village et «héros» principal d'un film documentaire. *Dark on Dark* narre les retrouvailles de deux amis, avec le cinéma comme lieu commun et rite de passage dans la reconnaissance mutuelle de leurs solitudes.

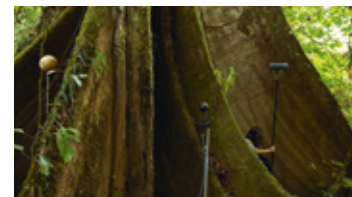
Boureima, from Niger, met Thivolle at the university in Toulouse, a city where he now "rules" among vagrants, whereas his father was the king of a village and principal "hero" of a documentary film. *Dark on Dark* narrates the reunion of two friends, with the film serving as the shared space and rite of passage in the mutual recognition of their solitude.



### DIDUBE, THE LAST STOP

**Shorena Tevzadze**  
Georgia, Switzerland,  
2017, 64'  
VO-Georgian  
ST-English, French  
27.04, 16:30, CO  
28.04, 11:00, CL

**World Premiere.** En Géorgie, à la petite gare routière de Dibude, les personnages qui défilent dans l'échoppe vétérinaire de Niko, comme les bus qui s'arrêtent devant, semblent en bout de course. En filigrane et dans la vitrine ouverte sur l'animation du marché et le chaos des passagers en transit, se révèle un pays entre deux époques, suspendu dans le temps, mais enchanté par un quotidien miraculé. In Georgia, in the tiny Dibude bus station, the characters who flow into Niko's veterinarian pharmacy seem, just like the buses, to have run their course. What is revealed, implicitly and in the window opening onto the lively market and chaos of passengers in transit, is a country between two eras, suspended in time, but made magical by the miracle of everyday life.



### DUSK CHORUS

**Alessandro D'Emilia, Nika Saravanja**  
Italy, 2017, 62'  
VO-Italian, English,  
Spanish  
ST-English, French  
25.04, 21:00, CL  
26.04, 10:00, SC

**World Premiere.** Suivez un compositeur éco-acoustique dans sa quête pour enregistrer un véritable paysage sonore ininterrompu en 3D, dans le monde oublié et lointain des forêts tropicales primaires équatoriales. Une occasion unique d'écouter des empreintes sonores en voie de disparition héritées de millions d'années d'évolution. Par l'image et le son, le film révèle la beauté d'un écosystème menacé.

Follow the eco-acoustic composer David Monacchi on his quest to register a pure continuous 3D soundscape in the faraway forgotten world of Ecuadorian primary rainforests. A unique experience of listening to the imprints of the disappearing sonic heritage of millions of years of evolution. A film that reveals the beauty of a threatened ecosystem through vision and sound.



### FROM A YEAR OF NON-EVENTS

Ann Carolin Renninger,  
René Frölke

Germany, 2017, 83'

VO-German

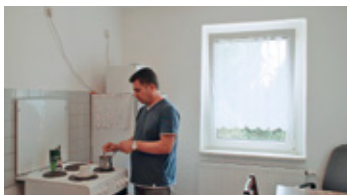
ST-English, French

23.04, 16:30, CL

24.04, 12:00, CL

**International Premiere.** Si le temps semble s'être engourdi dans la maison de Willi Detert, paysan de Schausende sur la mer Baltique nord-allemande, les saisons néanmoins se déroulent, et la nature, scrutée dans le moindre détail, doucement se transforme au rythme des bobines en Super 8 et 16mm. Une année sans événements autres que ceux du quotidien et de la beauté d'une relation qui se révèle.

Although time seems to drag on in the house of Willi Detert, a farmer in Schausende on the German Baltic Sea Coast, the seasons unfold nonetheless, and nature, scrutinised in minute detail, gently transforms to the rhythm of the Super 8 and 16-mm reels. A year without events other than those of the day-to-day and the beauty of a relationship that reveals itself.



### HABITAT

Emerson Culurgioni,  
Jonas Mataushek

Germany, 2017, 79'

VO-German, English,

Arabic, Kurdish

ST-English, French

24.04, 19:00, CL

25.04, 21:30, CO

**World Premiere.** Sur les rivages du plus grand lac artificiel d'Allemagne, des lieux de transit ou encore en construction accueillent des vies très différentes : celle d'un ancien mineur, d'un ornithologue, d'un demandeur d'asile nigérien et d'un poète syrien en exil. Et un oiseau migrateur, aux couleurs trompant la grisaille du paysage qui revient de son hivernage africain...

On the shores of the largest artificial lake in Germany, areas of transit or those still under construction play host to very different lives: that of a former miner, an ornithologist, a Nigerian asylum seeker and an exiled Syrian poet. And a migrating bird, that is coming back from wintering in Africa and whose colours overcome the gloom of the landscape...



### I KNOW YOU ARE THERE

Thom Vander Beken

Belgium, Netherlands,

2017, 92'

VO-French, English

ST-English, French

24.04, 16:15, CL

25.04, 10:00, UG

**World Premiere.** Quentin a 27 ans. Il est en état végétatif depuis dix ans. De la chambre d'hôpital où sa mère l'a amené pour savoir s'il y a encore un espoir d'amélioration, il attend le verdict du corps médical. Dans un format très large, la caméra laisse flotter un monde invisible où tout respire encore : mémoire du passé, espoirs déçus, destin implacable... Un film aux émotions fortes, incontournable.

Quentin is 27. He has been in a vegetative state for ten years. In the hospital room where his mother took him to find out if there was still hope for improvement, he awaits the medical verdict. In a very wide scope, the camera allows an invisible world to float past where everything is still breathing: the memory of the past, disappointed hopes, an implacable fate... A film of strong emotions.



### LATE SUMMER

Antonello Scarpelli

Italy, Germany, 2017, 71'

VO-Italian

ST-English, French

22.04, 19:00, SC

23.04, 11:45, CL

**World Premiere.** Calabre. Trois garçons, trois familles, trois classes sociales. La même condition, immuable, d'attente, de désespoir, de douleur de vivre. C'est ça l'Italie, le Sud, depuis plus d'un siècle. Tout en suspension, ce film capte, de façon presque fictionnelle, cette réalité faite de gestes et de mots répétés à l'infini, où la seule solution possible est celle, éternelle, de l'émigration.

Calabria. Three boys, three families, three social classes. The same unchanging conditions: expectation, despair, the pain of living. This has been Italy, the South, for over a century. With everything on hold, this film captures, in an almost fictional way, this reality composed of infinitely repeated gestures and words, where the only possible solution is, as ever, emigration.





### LES GRANDES TRAVERSÉES

David Maye

Switzerland, 2017, 66'

VO-French

ST-English

22.04, 19:30, TM

23.04, 12:30, CF

**World Premiere.** Dans une maison du Valais entourée de montagnes, trois événements majeurs se produisent en même temps: le père du cinéaste va changer la disposition de la salle à manger, sa sœur se prépare à accoucher, sa mère lutte contre le cancer. Ces événements qui changeront tout dans leurs vies prennent forme devant nos yeux avec grande pudeur et une extraordinaire précision des sentiments.

In a house in Valais, surrounded by mountains, three major events occur at the same time: the filmmaker's father is going to change the layout of the dining room, his sister is about to give birth and his mother is battling cancer. These events, which will change everything in their lives, take shape before our eyes with great modesty and an extraordinary detail for feelings.



### LONG ECHO

Veronika Glasunowa,

Lukasz Lakomy

Germany, 2017, 87'

VO-Russian

ST-English, French

22.04, 14:00, CO

23.04, 12:00, CO

**World Premiere.** Dobropolje, dans l'est de l'Ukraine, se trouve à un jet de pierre d'une guerre compliquée et de l'ensemble de ses causes et motivations conflictuelles. Ses habitants tentent de continuer à vivre en s'accrochant à leur dignité malgré la difficulté grandissante. Légèrement surréaliste, le film observe la manière dont les femmes et les hommes affrontent les dures épreuves de la guerre.

Dobropolje is a town in Eastern Ukraine, a mere shot away from a complex war and its web of clashing reasons and motivations. The people in the city try to hold on to their dignity and go on with their lives, even though it becomes more and more difficult. With a slight surrealistic touch, the film observes how women and men cope with the punishing hardships of war.



### MY BODY IS POLITICAL

Alice Riff

Brazil, 2017, 71'

VO-Portuguese

ST-English, French

25.04, 18:30, CL

26.04, 12:00, SC

**World Premiere.** Selon l'ONG Transgender Europe, le Brésil compte le plus fort taux de meurtres de transsexuels au monde. Refusant les poncifs collés à ces populations, entre sexualité, violence et prostitution, Alice Riff suit quatre transsexuels d'une banlieue pauvre de São Paulo dans leur quotidien... Son film est un manifeste politique qui fait de la normalité un puissant vecteur de combat. According to the NGO Transgender Europe, Brazil has the world's highest murder rate of transsexuals. Refusing the clichés sticking to these populations, between sexuality, violence and prostitution, Alice Riff follows four transsexuals from a poor suburb of São Paulo in their day-to-day lives. Her film is a political manifesto which turns normality into a powerful means of combat.



### NIÑATO

Adrián Orr

Spain, 2017, 72'

VO-Spanish

ST-English, French

22.04, 17:30, CL

23.04, 12:00, UG

**World Premiere.** Niñato, jeune père célibataire, chômeur et parfois rappeur, vit avec ses parents, ses enfants, sa sœur... Dans cette vie de famille un peu particulière, entre le lever, les repas et les devoirs, il essaye de conserver quelques minutes pour lui. Comme ses enfants, il grandit et apprend à gérer ses responsabilités comme à garder intact ses rêves de rimes et de musique.

Niñato, a young single father, who is unemployed and an occasional rapper, lives with his parents, his children, his sister... In this rather peculiar family life, between getting up, meals and homework, he tries to have a few minutes to himself. Like his children, he is growing up and learning to manage his responsibilities whilst keeping his dreams of rhyme and music alive.



### ON AN UNKNOWN BEACH

Summer Agnew,  
Adam Luxton

New Zealand, 2016, 91'

VO-English

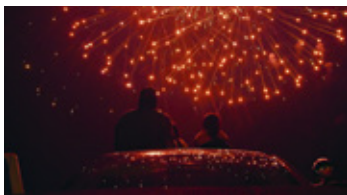
ST-French

26.04, 18:45, CL

27.04, 10:00, CL

**International Premiere.** Une scientifique explore les fonds marins à la recherche de coraux intacts. Un artiste sonore arpente les rues d'une ville meurtrie par un tremblement de terre. Un comédien soigne son addiction par l'hypnose dans un refuge. Trois paysages blessés, trois manières de les aborder intriquées ici par le montage cinématographique dans une expérience sensorielle unique.

A scientist explores the seabed in search of intact coral reefs. A sound artist strolls the streets of a town scarred by an earthquake. An actor treats his addiction with hypnosis in a retreat. Three wounded landscapes, three ways to approach them intertwined here by the cinematographic editing in a unique sensorial experience.



### OYATE

Dan Girmus

United States, 2017, 73'

VO-English, Lakota

ST-English, French

26.04, 16:30, CL

27.04, 12:00, CF

**International Premiere.** Girmus suit, un été, le quotidien de deux familles dans la réserve indienne de Pine Ridge. Elles assistent à des rodéos, tirent sur des pigeons d'argile, participent à des pow-wows. Les membres des familles se marient, ont des enfants, fêtent le 4 juillet. Pendant tout ce temps, les dures réalités de la vie d'une réserve moderne, souvent implacables, menacent d'empiéter sur leurs vies.

Girmus follows two families over one summer on the Pine Ridge Indian Reservation going about their daily activities. They attend rodeos, shoot clay pigeons and participate in pow wows. Family members get married, have children and celebrate the 4th of July. All the while, the difficult, often intractable realities of modern reservation life threaten to encroach upon them.



### THE KORO OF BAKORO, THE SURVIVORS OF FASO

Simplice Herman Ganou

France, Burkina Faso,

2017, 78'

VO-Moré, Dioula, French

ST-English, French

27.04, 21:00, CO

28.04, 16:30, CL

**World Premiere.** Polo arpente les rues de Ouagadougou depuis l'enfance. Aujourd'hui il a grandi. À 29 ans il est l'aîné d'un groupe qui vit de bricoles, de lampes de récup' et passe son temps à «tuner» des vélos à renfort de plastique fondu. À la recherche de son acte de naissance qui lui permettrait d'avoir des papiers, il est le corps métaphorique d'un Burkina Faso en quête d'identité.

Polo has been roaming the streets of Ouagadougou since childhood. He has grown up now. At 29, he is the eldest of a group who live from odd jobs and salvaged lamps and spends his time "tuning" bikes using melted plastic. Searching for his birth certificate, which would allow him to receive a passport, he is the metaphorical embodiment of a Burkina Faso in search of its identity.

**RTS** **ESPACE 2**

**LE MONDE EN PERSPECTIVE**



**« Sous les pavés »**

le samedi à 17h00, pour décrypter le monde et partager avec notre invité son expérience et son regard sur le monde.

**« Le labo »**

le dimanche à 19h00, explore, du documentaire à la fiction, toutes les écritures de l'art radiophonique.

**HELVÉTIQUES**

Le meilleur de la (co)production documentaire suisse, en première mondiale, internationale ou européenne.  
The best Swiss documentary (co)productions, screened as World, International or European premieres.

- 52 **ALAIN DANIELOU THE WAY TO THE LABYRINTH**
- 52 **APPLE AND VOLCANO – IN SEARCH OF WHAT REMAINS**
- 53 **DANS LE LIT DU RHÔNE**
- 53 **KAWASAKI KEIRIN**
- 54 **NON HO L'ETÀ**
- 54 **RUE MAYSKAYA**
- 55 **TALKING MONEY**
- 55 **THE SENSE OF BEAUTY**
- 56 **THE SUBSTANCE**
- 56 **WIDERSTAND BROCKENHAUS – VOM WEGWERFEN UND WIEDERVERWERTEN**



**SESTERCE D'ARGENT SRG SSR**

Meilleur long métrage suisse, toutes sections compétitives confondues

Best Swiss feature film of all competitive sections

**PRIX DU JURY SSA/SUISSIMAGE**

Long métrage suisse le plus innovant, toutes sections compétitives confondues

Best innovative Swiss feature film of all competitive sections



**ALAIN DANIELÉOU  
THE WAY TO  
THE LABYRINTH**

**Riccardo Biadene**  
Switzerland, Italy, 2017, 78'  
VO-Italian, French, English,  
German  
ST-English, French  
24.04, 15:45, TM  
25.04, 10:30, CF

**World Premiere.** Après avoir côtoyé l'avant-garde parisienne, Alain Daniélou part à la découverte de l'Inde en 1932. Il se plonge tête baissée dans sa culture avant d'en devenir un ambassadeur, par ses écrits, et en éditant la première anthologie de musique indienne en Europe. La musique, la danse, la religion et la philosophie indiennes sont explorées ici à travers les yeux et les mots du voyageur.

After rubbing shoulders with the Parisian avant-garde, Alain Daniélou set off to discover India in 1932. He dived headfirst into its culture before becoming its ambassador, through his writings, and by publishing the first anthology of Indian music in Europe. Indian music, dance, religion and philosophy are explored here through the eyes and words of the traveller.



**APPLE AND  
VOLCANO – IN  
SEARCH OF  
WHAT REMAINS**

**Nathalie Oestreicher**  
Switzerland, 2017, 83'  
VO-French, Swiss German  
ST-English, French  
27.04, 16:00, TM  
28.04, 14:00, CO

**World Premiere.** Comment laisser une trace à ses enfants sans les enfermer dans le souvenir ? Nathalie filme Fabienne, malade, qui s'efforce avec courage de trouver la façon de transmettre sentiments et élan, lorsque le temps vient à manquer. La réalisatrice qui a perdu son père enfant, affronte sa propre histoire pour tenter de répondre aux interrogations de son amie. Un dernier voyage, bouleversant.

How can you leave a trace of yourself for your children without locking them up in memories? Nathalie films Fabienne, who is ill and bravely strives to find a way to transmit feelings and momentum, when time is running out. The director, who lost her father as a child, faces up to her own history in order to attempt to answer her friend's questions. A final, very moving voyage.



**DANS LE LIT DU  
RHÔNE**

**Mélanie Pitteloud**  
Switzerland, 2017, 88'  
VO-French, Swiss German,  
German  
ST-English, French  
23.04, 19:00, SC  
24.04, 10:00, UG

**World Premiere.** Depuis 150 ans le Rhône est corseté, captif de digues bâties par les hommes pour le dominer. Mais les inondations, en l'an 2000 notamment, ont conduit à la décision d'amorcer un nouveau chantier pour rendre au fleuve une dimension et un cours plus naturels et généreux. Arpentant un lieu et son histoire, un voyage sensible qui questionne les relations à la nature et au territoire.

The Rhône has been constrained for 150 years, held captive by the dykes men built in order to dominate it. But flooding, notably in 2000, has led to the decision to start a new building project to give the river a more natural and generous dimension and course. Surveying a place and its history, a sensitive voyage that questions the relationship between nature and territory.



**KAWASAKI KEIRIN**

**Sayaka Mizuno**  
Switzerland, 2016, 41'  
VO-Japanese  
ST-English, French  
23.04, 21:30, UG  
24.04, 18:30, CO

**European Premiere.** Un minuscule bar de la ville industrielle de Kawasaki au Japon est le lieu de rencontres d'habités occupés à boire, à discuter et à jouer aux courses du vélodrome tout proche. La lenteur des gestes, des conversations et du temps qui passe rythme la grisaille du quotidien. Pourtant, parmi ces bribes d'histoires ordinaires, les maillots colorés des cyclistes dénotent.

A minuscule bar in the industrial city of Kawasaki in Japan is the meeting place for regulars, busy drinking, chatting and betting on the races at the nearby velodrome. The slowness of the gestures, conversations and the passing of time paces the everyday gloom. Yet, the coloured jerseys of the cyclists stand out among these scraps of ordinary stories.



### NON HO L'ETĀ

**Olmo Cerri**

Switzerland, Italy, 2017, 93'  
VO-Italian, German, French  
ST-English, French  
22.04, 20:30, CO  
23.04, 10:30, CF

**World Premiere.** L'histoire des premières vagues d'immigration italienne en Suisse, quand la menace de « l'initiative Schwarzenbach » planait, et qu'étaient tolérés des écriteaux indiquant « chiens et Italiens interdits ». Mais aussi l'histoire d'une chanteuse et de son incroyable réussite, qui raconte comment elle est devenue l'amie de ceux qui quittaient leur pays en quête d'une vie meilleure.

This is the story of the first waves of Italian immigration into Switzerland. People threatened by the "Schwarzenbach-Initiative". When signposts that read "Dogs and Italians forbidden" were "acceptable". But also the story of a young singer and her incredible success story. And how she became a friend to those that had to leave their country in search of a better life.



### RUE MAYSKAYA

**Gabriel Tejedor**

Switzerland, 2017, 67'  
VO-Belarusian  
ST-English, French  
23.04, 21:15, CL  
24.04, 14:15, UG

**World Premiere.** Hiver 2015, dans la campagne biélorusse, l'élection présidentielle se prépare et Kostia vient de fêter ses dix-huit ans. Autour de lui et des autres habitants de sa rue, sa grand-mère, son voisin peintre en statues d'église, un photographe, etc. se dessine le quotidien et le futur de ce pays martyr, dévasté par la Deuxième Guerre mondiale comme par la catastrophe de Tchernobyl.

Winter 2015, in the Belarussian countryside, the Presidential election is being prepared and Kostia has just celebrated his 18th birthday. Around him and his neighbours, his grandmother, a painter of church statues, a photographer, etc., emerges a picture of daily life and the future of this long-suffering country, devastated by the Second World War and the Chernobyl disaster.



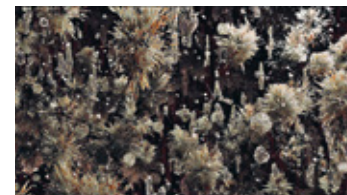
### TALKING MONEY

**Sebastian Winkels**

Switzerland, Germany, Georgia, 2017, 85'  
VO-Swiss German, German, French, Italian, Spanish, English, Urdu, Georgian  
ST-English, French  
25.04, 17:15, TM  
26.04, 12:00, CF

**World Premiere.** L'argent fait tourner le monde. Mais comment ? Qui sont ces gens qui accordent des crédits et octroient des prêts ? Comment l'argent façonne-t-il notre discours et le monde dans lequel nous vivons ? Un film fascinant qui s'immerse derrière les façades des banques modernes. Du Pakistan à l'Italie, de la Suisse à l'Afrique, un voyage autour du monde pour comprendre le langage de l'argent.

Money makes the world go around. But how does it work? Who are the people that grant a credit line or give a loan? And how does money shape our discourse and the world we live in? A captivating film that permits a glimpse behind the facades of modern banking. From Pakistan to Italy, Switzerland to Africa, a journey around the world trying to understand how money talks.



### THE SENSE OF BEAUTY

**Valerio Jalongo**

Switzerland, Italy, 2017, 75'  
VO-English, Italian  
ST-English, French  
26.04, 16:30, TM  
27.04, 10:00, CO

**World Premiere.** Qui sommes-nous ? D'où venons-nous ? Où allons-nous ? Les grandes questions que poètes, artistes et philosophes se posent depuis toujours sont abordées dans ce film à travers un point de vue assez particulier, celui des scientifiques qui travaillent au CERN. Le sens de l'existence devient ainsi une question de lois physiques et de formules mathématiques...

Who are we? Where do we come from? Where are we going? The big questions that poets, artists and philosophers have asked since time immemorial are tackled in this film from a rather particular point of view, that of the scientists working at CERN. The meaning of existence thus becomes a question of physical laws and mathematical formulae...



### THE SUBSTANCE

**Lluís Galter**

Spain, Switzerland,  
2016, 86'  
VO-Catalan, Mandarin  
Chinese, Chinese, Spanish,  
English  
ST-English, French  
21.04, 14:00, CL  
22.04, 12:00, UG

**International Premiere. 2010. Une délégation du China Merchants Group visite Cadaqués, patrie d'adoption de Salvador Dalí, afin de construire une réplique fidèle de ce village en Chine. Six ans plus tard, la « copie » existe, Tingting y a acquis un appartement. Mais la jeune entrepreneuse veut respirer l'air de « l'original ». Lluís Galter l'accompagne pendant ce curieux séjour sur la péninsule ibérique.**

2010. A delegation from the China Merchants Group visits Cadaqués, adopted homeland of Salvador Dalí, to construct a faithful replica of this village in China. Six years later, the "copy" exists, Tingting has acquired an apartment there. But the young business woman wants to breathe the air of the "original". Galter accompanies her during this curious stay on the Iberian Peninsula.



### WIDERSTAND BROCKENHAUS – VOM WEGWERFEN UND WIEDER- VERWERTEN

**Christian Knorr**  
Switzerland, 2017, 61'  
VO-Swiss German  
ST-English, French  
23.04, 21:30, UG  
24.04, 18:30, CO

**World Premiere. Stefan, Johannes et Renato, trois brocanteurs bernois, vivent tant bien que mal de leur métier. Un peu marginaux, leur occupation même les positionne à la lisière de la société de consommation et ouvre l'horizon d'une autre économie. Une déclaration d'amour à l'univers des brocantes, une histoire de résistance contre la culture du jetable teintée d'un flegme on ne peut plus bernois.**

Stefan, Johannes and Renato, three Bernese bric-a-brac traders, somehow make a living from their profession. Somewhat outsiders, their occupation positions them on the edge of the consumer society and broadens the horizon to another economy. A declaration of love to the world of bric-a-brac, a story of resistance against throwaway culture tinted with unmistakably Bernese phlegm.

# LA CROIX VERTE



## RESTAURANT & PIZZERIA



Pizza au feu de bois.  
Cuisine traditionnelle et spécialités italiennes.  
Terrasse ombragée et parking à proximité.  
Banquet, repas d'affaires, réunion de famille.

7, rue Perdtemps, 1260 Nyon, Suisse. +41 (0)22 361 15 39  
[www.croixverte.ch](http://www.croixverte.ch)



MAÎTRISES FÉDÉRALES  
**PELICHET-POSSE SA**  
[www.pelichet-posse.ch](http://www.pelichet-posse.ch)

### Votre partenaire local



**PEINTURE**



**PLÂTRERIE**



**ISOLATION**



**Nyon - Rue du Vieux-Marché 7 - 022 361 49 18**

# Flyers, cartes de visite et affiches.

Imprimer vite, bien  
et aux meilleurs prix!  
Rends-moi visite sur  
[www.printcesse.ch](http://www.printcesse.ch)



[printcesse.ch](http://printcesse.ch)

## PREMIERS PAS

Section consacrée à des courts métrages issus d'écoles de cinéma d'ici et d'ailleurs en première mondiale ou internationale. A section dedicated to short films produced by Swiss and international film schools, screened as World or International premieres.

### PROGRAMME 1

- 60 GRAPEVINES
- 60 LE FOND DE LA TERRE
- 60 STRANGERS

### PROGRAMME 2

- 60 FIRE MOUTH
- 61 MAKENZY
- 61 THE SOUND OF WINTER

### PROGRAMME 3

- 61 IONAS DREAMS OF RAIN
- 61 SONALI
- 62 THE MOON THE SUN AND THE THREE MUSKETEERS
- 62 UN INFERNO

### PROGRAMME 4

- 62 FIND FIX FINISH
- 62 HAVE NO FEAR
- 63 THE WILDTUIN

### PROGRAMME 5

- 63 AND I ROAM IN SEARCH OF BROTHERS
- 63 CHAHINE
- 63 LOVE
- 64 ON THE ROAD

### PROGRAMME 6

- 64 BEAUTY
- 64 LAMPOKO
- 64 SCRAP



### PRIX DU JEUNE PUBLIC

Meilleur film de la section Premiers Pas  
Best film of the Premiers Pas section



Programme 1  
**GRAPEVINES**

Luka Papić  
Serbia, Germany, 2017, 20'  
VO-Serbian, ST-English, French  
22.04, 18:30, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Sale, 12 ans, passe l'été à Vrbas, chez son oncle, karatéka et chasseur. Luka Papić le filme, loin de ses parents, pris en charge par des adultes qui l'initient au monde auquel il appartiendra un jour, lui aussi.

Sale, 12 years old, is spending the summer in Vrbas with his uncle, a karateka and hunter. Luka Papić films him, far from his parents, looked after by adults who initiate him into the world to which he too will belong one day.



Programme 1  
**LE FOND DE LA TERRE**

Yan Sterckx  
Switzerland, 2017, 15'  
VO-Spanish, ST-English, French  
22.04, 18:30, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Le 25 novembre 2016, à 22h29, le commandant de la révolution cubaine, Fidel Castro, décède à La Havane. Le lendemain matin, à quelques kilomètres de là, des paysans se lèvent pour récolter des carottes.

At 22:29 on 25 November 2016, the Comandante of the Cuban revolution, Fidel Castro, passed away in Havana. The following morning, a few kilometres away, farmers got up to harvest carrots.



Programme 2  
**MAKENZY**

Paloma Sermon-Daï  
Belgium, 2017, 20'  
VO-French, ST-English  
23.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Tandis que les vacances s'écoulent avec morosité, l'errance désœuvrée de Makenzy se voit momentanément transfigurée par une après-midi avec sa sœur. Un moment empli de grâce dans un film à la mise en scène lumineuse.

As the holidays pass by gloomily, the idle wandering of Makenzy momentarily sees itself transfigured by an afternoon with his sister. A moment full of grace in a film luminously staged.



Programme 2  
**THE SOUND OF WINTER**

Tizian Büchi  
Switzerland, Belgium, 2016, 27'  
VO-French, ST-English  
23.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG

**IP.** Un paysan et sa vie dans le Haut-Jura, pendant les jours et les nuits de l'hiver. La ferme et le bistrot, la neige et le silence... jusqu'au chant qui réunit la communauté. Un film fascinant de paysages et d'humanité.

A farmer and his life in the Haut-Jura, during the days and nights of winter. The farm and the pub, snow and silence... up to the singing that reunites the community. A fascinating film of landscapes and humanity.



Programme 1  
**STRANGERS**

Florian Namias  
France, 2017, 28'  
VO-English, Gaelic, ST-English, French  
22.04, 18:30, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Un voyage aux îles d'Aran, sur les traces de Flaherty. On se laisse emporter par le lieu, le silence, les ruines... mais aussi par la sympathie de ses habitants. Sur tout plane le vent, entre le ciel et la mer de l'Irlande.

A trip to the Aran Islands, in the footsteps of Flaherty. We are carried away by the place, the silence, the ruins...but also by the kindness of its inhabitants. The wind soars everywhere, between the sky and the Irish Sea.



Programme 2  
**FIRE MOUTH**

Luciano Pérez Fernández  
Brazil, 2017, 9'  
VO-Portuguese, ST-English, French  
23.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Brûlés par le soleil, les gens regardent un match de football, assis en terrasse. Une voix tonitruante, incroyablement nette, insuffle la vie au jeu: Fire Mouth, le commentateur le plus rapide de l'état de Pernambuco.

The sun scorches the people sitting on the terraces watching a football match. A thunderous and incredibly articulate voice brings the game alive. It is Fire Mouth: the fastest commentator in the heartland of Pernambuco.



Programme 3  
**IONAS DREAMS OF RAIN**

Dragoș Hanciu  
Romania, 2017, 28'  
VO-Romanian, ST-English, French  
24.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Au cœur de la nuit, Ionas guette le sanglier et rêve de son père... Un court qui nous emmène ailleurs, se plaçant entre le naturel et le surnaturel, le sommeil et la mort, le temps long du présent et les bribes du passé.

In the dead of night, Ionas watches out for boars and dreams of his father... A short film that takes us somewhere between the natural and supernatural, sleep and death, the dragging time of the present and scraps of the past.



Programme 3  
**SONALI**

Jorge Cadena, Lucia Martinez  
Switzerland, 2017, 8'  
No Dialogue  
24.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG

**WP.** Sonali est une Hijra, ni homme, ni femme. Elle traverse Mumbai avant de s'approprier pour le spectacle qu'elle donne chaque nuit, puissant et sacré, face à des regards empreints de désir. Sonali is a Hijra, neither man nor woman. She crosses Mumbai before preparing for her nightly show, powerful and sacred, before faces suffused with desire.





Programme 3  
**THE MOON THE SUN AND THE THREE MUSKETEERS**  
 Vahagn Khachatryan

Portugal, Armenia, 2017, 20'

No Dialogue

**24.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG**  
**WP.** Une petite ville à la frontière du Portugal et de l'Espagne, au-delà de l'espace et du temps. De jour, tout est calme. La nuit venue, de vieux fantômes errent dans les ruelles anciennes du village. Presque un conte de fées.

A small town on the border between Portugal and Spain. A place beyond space and time. Everything is quiet during the day. At night, old ghosts roam the ancient streets of the village. Almost a fairy tale.



Programme 3  
**UN INFERNO**

Camilla Salvatore

Italy, 2016, 15'

VO-Italian, ST-English, French

**24.04, 18:00, CF | 28.04, 10:00, UG**

**IP.** Un salon de tatouage à Torre del Greco, périphérie de Naples. Des gens dessinent sur leur corps pour se souvenir ou célébrer des événements particuliers. La créativité attise le besoin de trouver des raisons de vivre.

A tattoo parlour in Torre del Greco, the outskirts of Naples. People decorate their bodies to record or commemorate special events of their lives. Creativity spurs the need to find something that is worth living for.



Programme 4  
**THE WILDTUIN**

Rebecca Panovka

United States, 2017, 30'

VO-English, Shangaan, Fanagalo

ST-English, French

**25.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**WP.** En filmant la première réserve sud-africaine entièrement dédiée au safari hype hors de prix, Rebecca Panovka construit un pamphlet documentaire sur le tournant « responsable » du tourisme capitalistique.

By filming the first South African park entirely dedicated to overpriced fashionable safari, Rebecca Panovka constructs a documentary pamphlet on the "responsible" turning point of capitalistic tourism.



Programme 5  
**AND I ROAM IN SEARCH OF BROTHERS**

Hannah Bailliu

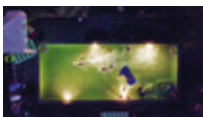
Belgium, 2017, 18'

VO-Dutch, ST-English, French

**26.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**WP.** Des jeunes garçons traînent, en quête de sens et de liberté. A travers le flux et le rythme des paroles de rap sans cesse répétées dans l'obscurité, s'ébauche une image du monde et d'eux-mêmes, pleine d'élan.

Young boys hang out, in search of meaning and liberty. An image of the world and of themselves, full of zest, is sketched out through the flow and rhythm of rap lyrics constantly repeated in the dark.



Programme 4  
**FIND FIX FINISH**

Sylvain Cruiziat, Mila Zhuktenko

Germany, 2017, 19'

VO-English, ST-French

**25.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**IP.** On ne sait presque rien de la guerre menée avec les drones militaires. Quatre « opérateurs » américains témoignent, ici, en voix-off, sur des images aériennes qu'ils auraient pu tourner eux-mêmes.

We know virtually nothing about the war being carried out with military drones. Four American "operators" testify here, in voiceover, over aerial images that they could have filmed themselves.



Programme 4  
**HAVE NO FEAR**

Beata Calinska, Sarah Jacobson

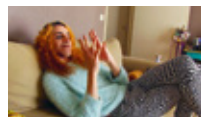
United States, 2017, 18'

VO-English, ST-French

**25.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**WP.** La chorégraphe et activiste Adia Whitaker a une mission : protéger les enfants des violences policières. Frustrée par la couverture médiatique, elle crée une performance pour leur apprendre à affronter les interrogatoires en sécurité.

Choreographer and activist Adia Whitaker has a mission: to protect children from police brutality. Frustrated by media coverage, Adia creates a performance to teach children how to stay safe during police questioning.



Programme 5  
**CHAHINE**

Simon Guéat

France, 2017, 24'

VO-French, ST-English

**26.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**WP.** Chahine a toujours vécu à Argenteuil. Dans cette ville de banlieue parisienne, sa différence lui est rappelée chaque jour avec violence. Sa musique lui permet peut-être de s'enfuir un peu et d'être la femme qu'elle veut être.

Chahine has always lived in Argenteuil. In this town in the Parisian suburbs, every day she is violently reminded of how different she is. Maybe, her music enables her to escape a little and be the woman she wants to be.



Programme 5  
**LOVE**

Đušan Zorić

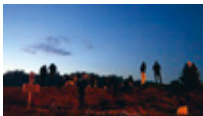
Serbia, 2017, 16'

VO-Serbian, ST-English, French

**26.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG**

**WP.** Portrait d'un jeune acteur sans complexes œuvrant dans le porno, à la recherche d'amour et de reconnaissance ; un film amusant qui oscille entre champ et hors-champ, sur fond de Serbie contemporaine.

The portrait of a self-assured young actor working in porn, looking for love and recognition; an amusing film that oscillates in and out of shot, against the backdrop of contemporary Serbia.



Programme 5  
**ON THE ROAD**

**Annabelle Amoros**  
France, 2017, 17'  
No Dialogue  
26.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG

**WP.** Calais, port français, frontière ultra surveillée pour les migrants en route vers l'Angleterre, mais aussi paisible cité de province où la vie suit son cours pour mieux fermer les yeux sur la misère qui s'y installe.

Calais, a French port, a very heavily monitored border for migrants heading for England, but also a peaceful provincial city where life goes on so that one may more easily close one's eyes to the misery that is settling there.



Programme 6  
**LAMPOKO**

**Kyle Joseph Petty**  
United States, Burkina Faso, 2017, 30'  
VO-French, English, Moré, ST-EN, FR  
27.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG

**WP.** Lampoko est le nom que les gens de Bissiga (Burkina Faso) ont donné à la travailleuse humanitaire bénévole vivant dans le village. La caméra la suit dans son quotidien et prend part à son intégration dans la culture locale.

Lampoko is the name the people of Bissiga (Burkina Faso) have given the volunteer aid worker living in their village. The camera follows Lampoko's daily routine and participates as she integrates into the culture.



Programme 6  
**BEAUTY**

**Kristina Kuzhakmetova**  
Russia, 2016, 27'  
VO-Russian, ST-English, French  
27.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG

**IP.** Dans les vastes champs de l'Altai, territoire du bout du monde, quelques villageois isolés cherchent un sens à leur vie. La réponse se trouve peut-être dans la poésie ; celle des mots, et celle des images.

In the vast fields of the Altai mountains, a territory at the other end of the world, some isolated villagers search for meaning in their life. The answer is perhaps to be found in poetry; that of words and images.



Programme 6  
**SCRAP**

**Chris Filippone**  
United States, 2017, 5'  
VO-English, ST-French  
27.04, 18:00, CF | 28.04, 15:00, UG

**WP.** Dans les rues d'Oakland, un glaneur urbain cherche son gain. La ferraille qu'il récupère sera envoyée aux quatre coins du monde par bateau. Le système D à l'ombre d'un marché globalisé.

In the streets of Oakland, an urban gleaner seeks out earnings. The scrap iron that he collects will be sent to all four corners of the world by boat. A way of coping in the shadow of a globalised market.

## GRAND ANGLE

Une sélection destinée à faire découvrir au grand public le meilleur du cinéma du réel mondial contemporain.

A selection intended to introduce the best contemporary documentary films from around the world to the general public, screened as World or International premieres.

- 66 **BOBBI JENE**
- 66 **BURMA STORYBOOK**
- 66 **BURNING OUT**
- 67 **CHINA'S VAN GOGHS**
- 67 **ENCORDÉS**
- 67 **FIRST TRY**
- 68 **HOBBYHORSE REVOLUTION**
- 68 **IN LOCO PARENTIS**
- 68 **OUAGA GIRLS**
- 69 **RAISE YOUR ARMS AND TWIST, DOCUMENTARY OF NMB48**
- 69 **RODNYE (CLOSE RELATIONS)**
- 69 **THE GROWN-UPS**
- 70 **THE KEEPERS OF THE MOON MOUNTAINS**
- 70 **ULTRA**



**SESTERCE D'ARGENT PRIX DU PUBLIC VILLE DE NYON**  
Meilleur film de la section Grand Angle  
Best film of the Grand Angle section



### BOBBI JENE

Elvira Lind  
Denmark, Sweden, 2017, 90'  
VO-English  
ST-French  
27.04, 18:00, TG  
28.04, 14:00, SC

**European Premiere.** Après une décennie jalonnée de succès en Israël, la danseuse Bobbi Jene décide d'abandonner son rôle vedette au sein de la célèbre compagnie d'Ohad Naharin, et de quitter l'amour de sa vie, pour rentrer aux États-Unis et mettre en œuvre ses propres performances. Un film poignant qui retrace la lutte d'une femme pour son art et les conséquences inévitables de son ambition.

After a successful decade in Israel, the dancer Bobbi Jene decides to abandon her starring role with the famous Ohad Naharin company and to leave the love of her life, to return to the United States and stage her own performances. A poignant film that retraces a woman's struggle for her art and the inevitable consequences of her ambition.



### BURMA STORYBOOK

Petr Lom  
Netherlands, Norway, 2017, 81'  
VO-Burmese  
ST-English, French  
22.04, 17:00, TM  
23.04, 20:45, TG

**Swiss Premiere.** Les vers d'un poète aujourd'hui vieux et malade, qui passa une grande partie de sa vie en prison, accompagnent des images de la Birmanie contemporaine, après son passage d'une dictature militaire à la démocratie. Des histoires, des pensées et des scènes de vie se tressent devant la caméra, dessinant le portrait d'une nation en marche, pas toujours dans la bonne direction.

The verses of a poet, now old and ill, who spent a large part of his life in prison, accompanied by images of contemporary Burma – after its transition from a military dictatorship to democracy. Stories, thoughts and scenes of life are linked together before the camera, sketching out the portrait of a nation that is advancing, though not always in the right direction.



### BURNING OUT

Jérôme le Maire  
France, Belgium, Switzerland, 2016, 83'  
VO-French  
ST-English  
23.04, 14:00, TM  
25.04, 20:45, TG

**Swiss Premiere.** Pendant deux ans, Jérôme le Maire s'immerge dans le quotidien d'un grand hôpital parisien. Le personnel est sous stress, en sous-effectif, et sujet à des restrictions budgétaires. Ici comme ailleurs, le burn out guette... La caméra ausculte ce corps médical en cinéma direct, pose son diagnostic, et pointe vers une possible guérison qui passera par la réorganisation commune.

For two years, Jérôme le Maire immersed himself in the daily life of a large Parisian hospital. The personnel are under stress and understaffed, while subject to budgetary restrictions. Here like elsewhere, burn out looms... The camera examines the medical professionals in cinéma direct, makes its diagnostic and indicates possible healing through collective reorganisation.



### CHINA'S VAN GOGHS

Haibo Yu, Tianqi Kiki Yu  
China, Netherlands, 2016, 80'  
VO-Chinese  
ST-English, French  
26.04, 18:00, TG  
27.04, 18:30, TM

**Swiss Premiere.** En Chine, dans la petite ville de Dafen (Shenzen), tous les habitants vivent de la peinture. Ils font des reproductions de toiles de maîtres qui seront vendues en Europe ou ailleurs à proximité des grands musées. La vie de Xiaoyong Zhao, peintre et propriétaire d'un petit atelier, bascule alors que se profile un voyage à Amsterdam, la ville de son maître, Vincent Van Gogh.

In China, in the small town of Dafen (Shenzen), all the inhabitants make their living from oil paintings. They reproduce masterpieces that will be sold in Europe or elsewhere near big museums. The life of Xiaoyong Zhao, a painter and owner of a small workshop, changes dramatically with the approach of a trip to Amsterdam, the city of his master, Vincent Van Gogh.



### ENCORDÉS

Frédéric Favre  
Switzerland, 2017, 106'  
VO-French  
ST-English  
20.04, 19:30, TM  
20.04, 20:00, SC  
22.04, 10:00, SC  
22.04, 22:00, TG

**World Premiere.** La Patrouille des Glaciers, course militaire de ski-alpinisme ouverte aux civils, est l'épreuve de montagne la plus sévère qui soit. Frédéric Favre accompagne, caméra à la main, le processus intense d'entraînement de trois équipes faisant chemin vers la date fatidique. Au-delà de la dimension sportive et mythique se profilent très vite d'autres enjeux et conséquences.

The Patrouille des Glaciers, a military ski mountaineering race open to civilians, is considered being one of the most extreme mountain events today. Camera in hand, Frédéric Favre follows the intense training process of three teams on their way towards the fateful date. In addition to the sporting and legendary dimensions, other issues and consequences quickly become clear.



### FIRST TRY

Enza Negroni  
Italy, 2016, 76'  
VO-Italian  
ST-English, French  
22.04, 22:00, TM  
23.04, 13:45, TG

**International Premiere.** Giallo Dozza n'est pas une équipe de rugby comme les autres. Ses membres sont tous des détenus du pénitencier de Bologne. Max, l'entraîneur, est dur et veut que son équipe donne le meilleur. Lorsqu'il doit quitter son poste, l'équipe se retrouve face à son plus gros défi: comment continuer sans Max? Les joueurs vont-ils arriver à dépasser leurs différences et travailler en équipe?

Giallo Dozza is not the usual rugby team. Its team members are all inmates of Bologna's penitentiary. Max is their coach and he is a tough one. He wants only the best from his team, but when he suddenly must leave his coaching job, the team faces its toughest challenge: how to go on without Max? Will the players understand how to overcome their differences and work as a team?



### HOBBYHORSE REVOLUTION

Selma Vilhunen  
Finland, Sweden, 2017, 90'  
VO-Finnish  
ST-English, French  
23.04, 18:15, TG  
24.04, 21:15, CL

**International Premiere.** Aisku, Elsa et Alisa proviennent de contextes familiaux distincts. Jeunes filles, elles sont passionnées de cheval bâton: un jeu qui est traditionnellement pratiqué par les plus petits. Devenu sous-culture, ce jouet qui suscite les moqueries des autres est aussi l'âme d'une communauté solidaire. Un film touchant qui se demande à quel moment l'on est trop âgé pour s'amuser.

Aisku, Elsa and Alisa come from distinctive family backgrounds. They are young girls with a passion for hobby horses: a game that is traditionally for smaller children. This toy has become a sub-culture that attracts the mockery of others, but is also the soul of a mutually supportive community. A touching film that asks the question: at what point do we become too old to have fun?



### IN LOCO PARENTIS

Neasa Ni Chianáin,  
David Rane  
Ireland, Spain, 2016, 100'  
VO-English  
ST-French  
25.04, 18:00, TG  
26.04, 21:15, SC

**Swiss Premiere.** L'unique internat irlandais pour enfants de 7 à 12 ans. Une année dans la vie de deux professeurs qui croient profondément en leur travail et l'adorent. Les élèves essaient d'apprendre à jouer Diamonds de Rihanna et discutent mariage homosexuel. Ils découvrent comment vivre ensemble et se respecter les uns les autres. Utopie et école n'ont jamais paru si attirantes et intelligentes.

The only Irish boarding school for children ages 7 to 12. A year in the life of two teachers who believe deeply in their work and totally love it. While trying to learn how to play Rihanna's Diamonds or discussing same sex marriage in class, the children understand how to get along and respect each other. Utopia and school have never looked more appealing. And smart.



### OUAGA GIRLS

Theresa Traore Dahlberg  
Sweden, France, Burkina Faso, Qatar, 2017, 83'  
VO-French, Moré  
ST-English, French  
26.04, 19:00, TM  
27.04, 20:30, TG

**International Premiere.** À Ouagadougou, un groupe de jeunes filles étudient au centre de formation pour femmes, afin de devenir mécaniciennes. Là, elles vivent ensemble cette période de transition vers les responsabilités de l'âge adulte. Entre cambouis et vernis à ongles, entre joies et entraides, elles se questionnent quant à leur place en tant que femme dans un pays en plein changement politique.

In Ouagadougou, a group of young girls are studying to become mechanics at the education centre for women. Here, together, they go through the period of transition that leads to the responsibilities of adulthood. Between engine oil and nail polish, joy and mutual support, they wonder about their place as women in a country experiencing great political change.



### RAISE YOUR ARMS AND TWIST, DOCUMENTARY OF NMB48

Atsushi Funahashi  
Japan, 2016, 120'  
VO-Japanese  
ST-English, French  
24.04, 20:30, TG  
25.04, 20:00, TM

**Swiss Premiere.** Le girls band NMB48 est un véritable phénomène de société au Japon. Collectionnant les numéro 1 au hit-parade, remplissant les stades, ses membres, interchangeableables, sont sous pression constante et sujettes aux courbes de popularités individuelles. Un film pop aux mélodies entêtantes et aux chorégraphies colorées qui lève le voile sur les rêves et les drames de la vie adolescente.

The girl band NMB48 is a real social phenomenon in Japan. Racking up number ones in the charts, filling stadiums, its interchangeable members are under constant pressure and subject to individual curves in popularity. A pop film of heady melodies and colourful choreographies that unveils the dreams and dramas of teenage life.



### RODNYE (CLOSE RELATIONS)

Vitaly Mansky  
Latvia, Germany, Estonia, Ukraine, 2016, 112'  
VO-Russian, Ukrainian  
ST-English, French  
22.04, 14:30, TM  
24.04, 18:00, TG

**Swiss Premiere.** Vitaly Mansky, documentariste, citoyen russe né soviétique d'origine ukrainienne, voyage ici à travers le pays à la rencontre de sa famille ukrainienne. De Lviv à Odessa, de la région de Donbass à la Crimée, le film dévoile un pays déchiré par des aspirations contradictoires, et dont la vie des habitants est marquée par les événements de l'histoire qui s'abattent sur eux.

Documentary filmmaker Vitaly Mansky, a Russian citizen of Soviet Ukrainian origin, travels through the country in search of his Ukrainian family. From Lviv to Odessa, from the Donbass region to the Crimean Peninsula, the film unveils a country ripped apart by contradictory aspirations and whose inhabitants' life is marked by the events of history descending upon them.



### THE GROWN-UPS

Maitte Alberdi  
Chile, Netherlands, France, 2016, 82'  
VO-Spanish  
ST-English, French  
21.04, 19:30, TM  
22.04, 15:00 TG

**Swiss Premiere.** Quatre enfants atteints du syndrome de Down sont désormais adultes. Arrivés à 40 ans, ils supportent mal la vie trop paisible et sécurisée que familles et institutions leur proposent. Ils voudraient l'indépendance, faire autre chose que de la pâtisserie, peut-être se marier. Mais le chemin de la liberté est encore très, très long pour eux... Une émouvante comédie documentaire.

Four children with Down syndrome have now become adults. Aged 40, they are struggling to accept the overly peaceful and secure life that families and institutions offer them. They would like independence, to do more things than just bake cakes, to maybe get married. But the path to freedom is still very long, too long for them... A moving comedy documentary.



### THE KEEPERS OF THE MOON MOUNTAINS

**Sylvie Tiën Gadmer**  
France, 2016, 86'  
VO-French, English  
ST-English, French  
26.04, 20:30, TG  
27.04, 21:00, TM

**International Premiere.** Aux pieds des Monts de la Lune, en Ouganda, Sabrina Krief et son équipe suivent de près les traces de chimpanzés sauvages. Elle tente de mieux les comprendre pour mieux les préserver, et d'observer leur consommation de plantes médicinales pour prendre exemple sur eux. Immergée dans l'équipe de recherche, la poésie de la forêt s'impose, fragile et menacée, comme nos deux espèces.

At the foot of the Mountains of the Moon (Uganda), Sabrina Krief and her team follow the wild chimpanzees. She is trying to better understand them to better preserve them, and observes their consumption of medicinal plants so as to take a leaf out of their book. Immersed in the research team, the poetry of the forest takes over, fragile and threatened, like our two species.



### ULTRA

**Balázs Simonyi**  
Hungary, 2017, 81'  
VO-Hungarian, English,  
French, German  
ST-English, French  
22.04, 17:00, TG  
23.04, 21:00, CO

**International Premiere.** Chaque année, des centaines de sportifs venus du monde entier disputent le Spartathlon, une course d'ultrafond durant laquelle ils doivent parcourir les 246 kms séparant Athènes de Sparte en 36 heures. Balázs Simonyi a filmé quatre participant-e-s, dont-lui même, à ce raid éprouvant, qui en « se dépassant », testent physiquement l'absurdité de notre condition humaine.

Every year, hundreds of athletes from all over the world compete in the Spartathlon, an ultramarathon race during which they have to run the 246 km separating Athens from Sparta in 36 hours. Balázs Simonyi filmed four participants, including himself, in this punishing long-distance run who, by "surpassing themselves", physically test the absurdity of our human condition.

# FESTIVAL DE THÉÂTRE AUX JARDINS DU ROSEY

Le Cid  
Shakespeare  
Victor Hugo  
Oscar Wilde  
Menuhin Academy

Le Rosey, Rolle

6-10 juin 2017

[www.theatreauxjardins.ch](http://www.theatreauxjardins.ch)

ROSEY  
ConcertHALL

L'ECAL/Ecole cantonale d'art de Lausanne à Visions du Réel 2017

**Films sélectionnés**

*Ma Yan Chan (Waves of Transition)*, Jonas Scheu, 2016

Master Cinéma ECAL/HEAD

*Sonali*, Jorge Cadena & Lucia Martinez, 2016

Master Cinéma ECAL/HEAD

**Masterclass d'Alain Cavalier**

Mardi 25 avril, 10h00 - 12h00

Ma Yan Chan (Waves of Transition) de ECAL/Jonas Scheu



[www.ecal.ch](http://www.ecal.ch)

éca |

— HEAD  
Genève





Partenaire de Visions du Réel

La HEAD est à Nyon

Département Cinéma/cinéma du réel

Formations Réalisation et Montage

[www.head-geneve.ch](http://www.head-geneve.ch)

Suivez-nous sur    

Le Pain de la Terre, Kim Sterckx, 2017, sélection Visions du Réel



## ATELIER STÉPHANE BRETON

Une rétrospective et une Masterclass ouverte au public pour découvrir l'œuvre de Stéphane Breton, ethnologue et cinéaste français, qui nous dévoile son regard porté sur les peuples du monde.

A retrospective and a Masterclass open to the public to discover the work of Stéphane Breton, French anthropologist and filmmaker, who reveals to us his perspective on the peoples of the world.

- 74 MASTERCLASS STÉPHANE BRETON
- 74 CHÈRE HUMAINE
- 74 EUX ET MOI
- 74 LA MAISON VIDE
- 75 LA MONTÉE AU CIEL
- 75 LE CIEL DANS UN JARDIN
- 75 LE MONDE EXTÉRIEUR
- 75 LES DISPARUS
- 76 LES FORÊTS SOMBRES
- 76 NUAGES APPORTANT LA NUIT
- 76 QUELQUES JOURS ENSEMBLE
- 76 UN ÉTÉ SILENCIEUX



## MASTERCLASS STÉPHANE BRETON

Masterclass, 180'  
French  
Simultaneous translation into English  
27.04, 10:00, UG

**Ethnologue, homme de plume et d'image, Stéphane Breton donne un Masterclass pour réfléchir sur l'art de porter un regard sur celles et ceux qui vivent dans les coins perdus du monde, de Nouvelle-Guinée aux rues de Paris.**

Anthropologist and a man of words and images, Stéphane Breton encourages in his Masterclass to think about the art of looking at those who live in places, from New Guinea to the streets of Paris, forgotten by the world.



## EUX ET MOI

Stéphane Breton  
France, 2001, 63'  
VO-French, Wolani  
ST-French  
22.04, 16:15, CF

**Tourné en caméra subjective, le premier film de Stéphane Breton raconte les relations ambiguës et les négociations d'épicier du cinéaste-ethnologue avec les habitants d'un petit village perdu de Nouvelle-Guinée.**

Shot on subjective camera, Stéphane Breton's first film recounts the ambiguous relationships and parochial negotiations of the filmmaker-anthropologist with the inhabitants of a small remote village in New Guinea.



## CHÈRE HUMAINE

Stéphane Breton  
France, 2015, 40'  
VO-French  
ST-English  
22.04, 16:15, CF

**Montée à partir de clichés noir et blanc pris par des photographes de l'agence Vu, voici une rêverie qui prend la forme d'un jeu de fausses pistes rappelant la poésie surréaliste d'André Breton et Robert Desnos.**

Edited from black and white shots taken by photographers from the Vu agency, this is a reverie that takes the shape of a game with many twists, reminiscent of the surreal poetry of André Breton and Robert Desnos.



## LA MAISON VIDE

Stéphane Breton  
France, 2008, 52'  
VO-English, Spanish  
ST-French  
26.04, 21:00, CO

**Western sans revolver, filmé « à distance d'ivrogne », *La Maison vide* fait étape dans une ancienne communauté espagnole du Nouveau-Mexique, rongée par la rouille, la bière et les vents de sable.**

A Western without a gun, filmed "at a drunkard's distance", *La Maison vide* makes a stop in an old Spanish community in New Mexico, eaten away by rust, beer and sand storms.



## LA MONTÉE AU CIEL

Stéphane Breton  
France, 2009, 52'  
VO-Nepali  
ST-French  
26.04, 21:00, CO

**Au creux d'une vallée népalaise, deux bergers s'évadent de leur village de brahmanes pour gagner les hauteurs, tandis que les habitants se débattent dans la trivialité boueuse et misérable qui envahit tous les coins de rue.**

In the hollow of a Nepalese valley, two shepherds escape their village of Brahmins to climb the mountains, while its inhabitants struggle in the muddy and miserable mundaneness that has taken over every street corner.



## LE MONDE EXTÉRIEUR

Stéphane Breton  
France, 2007, 54'  
VO-French  
24.04, 12:00, UG

**Prolongement inversé de *Eux et moi*, le quatrième film de Breton déambule en bas de chez lui, dans les rues de Paris, observées à travers l'œil fausement candide d'un ami lointain ignorant de la vie urbaine.**

A reverse extension of *Eux et moi*, Breton's fourth film wanders the streets of Paris, downstairs from his home, observed through the deceptively candid eyes of a distant friend who is ignorant of urban life.



## LE CIEL DANS UN JARDIN

Stéphane Breton  
France, 2003, 63'  
VO-French, Wolani  
ST-French  
23.04, 10:00, UG

**Lors de ce retour dans la forêt de Nouvelle-Guinée pour un dernier voyage, nostalgique et contemplatif, Stéphane Breton compose une ode au temps qui coule, « comme au robinet ».**

During this return to the forests of New Guinea for a final nostalgic and contemplative trip, Stéphane Breton composes an ode to time, which runs "like a tap".



## LES DISPARUS

Stéphane Breton  
France, 2014, 7'  
No Dialogue  
27.04, 21:15, UG

**Rouler. Dormir. Rouler. Dormir. Stéphane Breton filme des gisants embarqués dans le train qui les emporte, au milieu d'une nuit sans fin, au bout de leurs songes alcoolisés. Riding. Sleeping. Riding. Sleeping. Stéphane Breton films the recumbent statues aboard the train that is taking them, in the middle of an endless night, to the ends of their drunken dreams.**



## LES FORÊTS SOMBRES

Stéphane Breton

France, 2014, 52'  
VO-Russian, French, Shor  
ST-French  
27.04, 21:15, UG

**Denis Lavant raconte, en voix-off éraillée et spectrale, la survie d'un homme, emprisonné pendant dix ans pour le meurtre de sa femme, dans la maison délabrée de son enfance, au fin fond de la Sibérie.**

Denis Lavant's hoarse and spectral voiceover recounts the survival of a man imprisoned for ten years for the murder of his wife, in his dilapidated childhood house, in the darkest depths of Siberia.



## QUELQUES JOURS ENSEMBLE

Stéphane Breton

France, 2014, 90'  
VO-Russian, English, Uzbek, French  
ST-French  
21.04, 14:30, UG

**Dans le wagon de troisième classe d'un train cheminant lentement à travers l'hiver russe, voyage avec un ancien tankiste de l'Armée rouge, rencontré sur la couchette d'en face. Des vies brisées se croisent et se racontent.**

In the third-class carriage of a train slowly making its way through the Russian winter, on a journey with a former Red Army tank crew member, met on the opposite berth. Broken lives meet and tell their stories.



## NUAGES APPORTANT LA NUIT

Stéphane Breton

France, 2007, 30'  
VO-French  
23.04, 10:00, UG

**« Ça ressemble à un pays lointain (...) Quelqu'un marche, et c'est moi, et la route est longue, et la nuit tombe. » Des images fixes prises en Nouvelle-Guinée deviennent la matière d'un rêve éveillé.**

"It looks like a distant world [...]  
Someone's walking, and it's me, and the road is long, and night is falling." Still images taken in New Guinea become the subject of a waking dream.



## UN ÉTÉ SILENCIEUX

Stéphane Breton

France, 2005, 52'  
VO-Kirghiz  
ST-French  
24.04, 12:00, UG

**Tourné pendant une estive dans les monts Tian Shan, le film capte les disputes de bergers kirghizes et la solitude du cinéaste, frappé par la respiration d'un lieu qui semble ne s'arrêter nulle part.**

Shot during the summer grazing period in the Tian Shan Mountains, the film captures the disagreements of Kyrgyz shepherds and the filmmaker's solitude, struck by the respiration of a place that seems to go on forever.

## ATELIER GIANFRANCO ROSI

Une occasion de rencontrer le réalisateur italien Gianfranco Rosi, lauréat de nombreux prix prestigieux et nommé aux César et aux Oscars en 2016, et de découvrir son travail, au travers d'une rétrospective et d'une Masterclass ouverte au public.

An opportunity to meet the Italian director Gianfranco Rosi, winner of many prestigious awards and nominee at the 2016 César and Oscars ceremonies, and to discover his work through a retrospective and a Masterclass open to the public.

- 78 MASTERCLASS GIANFRANCO ROSI
- 78 BELOW SEA LEVEL
- 78 BOATMAN
- 78 EL SICARIO, ROOM 164
- 79 FUOCOAMMARE
- 79 SACRO GRA
- 79 TANTI FUTURI POSSIBILI





### MASTERCLASS GIANFRANCO ROSI

Masterclass, 180'  
English  
Simultaneous translation into French  
26.04, 10:00, UG

Gianfranco Rosi, lauréat du Lion d'or à Venise (*Sacro GRA* 2013), de l'Ours d'or à Berlin et du prix pour le Meilleur documentaire aux European Film Awards (*Fuocoammare* 2016), présente son travail durant cette Masterclass.

Gianfranco Rosi, winner of the Venice Golden Lion (*Sacro GRA* 2013), the Berlin Golden Bear and the European Film Award for best documentary (*Fuocoammare* 2016), will be presenting his work during this Masterclass.



### BOATMAN

Gianfranco Rosi  
Italy, 1993, 55'  
VO-Hindi, English, Italian  
ST-English  
21.04, 16:30, CL

Gopal, un homme fragile, promène sur le Gange des touristes occidentaux venus du monde entier. Il observe, songeur, leurs réactions face aux coutumes et traditions hindoues. L'Est et l'Ouest s'entrechoquent en silence.

Gopal, a frail man, rows western tourists from all over the world across the Ganges. He observes musingly how foreigners react to the customs of Hindu tradition. West and East clash silently.



### BELOW SEA LEVEL

Gianfranco Rosi  
United States, 2008, 115'  
VO-English  
ST-French  
23.04, 21:30, TM

A 300 km au sud-est de Los Angeles vivent des exclus de la société. Une communauté alternative est installée à 40 m sous le niveau de la mer, avec ses propres lois. Un film qui sonne comme un poème de la Beat Generation.

There is a place 190 miles southeast of L.A. where people outcast by society settle down. A place at 129 feet below sea level. An alternative community. With its own rules and laws. A film that feels like a Beat poem.



### EL SICARIO, ROOM 164

Gianfranco Rosi  
France, 2010, 84'  
VO-Spanish  
ST-French  
24.04, 14:00, TM

Un motel entre les Etats-Unis et le Mexique. Un homme cagoulé, condamné à mort par les cartels de la drogue qui ont mis sa tête à prix, raconte son passé de tueur à gages. Essai glaçant sur la réalité et son image.

In a motel on the U.S./Mexican border, a hooded man talks about his job. A former contract killer, he has been sentenced to death by the drug cartels who put a price on his head. A chilling essay on truth and its image.



### FUOCOAMMARE

Gianfranco Rosi  
Italy, France, 2016, 108'  
VO-Italian, English  
ST-French  
25.04, 15:00, TM

Pour les milliers de migrants et réfugiés échoués sur son rivage, l'île de Lampedusa est un mirage de liberté. Ces vingt dernières années, elle est aussi devenue le symbole de la plus grande crise humanitaire en Europe.

The island of Lampedusa is a mirage of freedom for the thousands of migrants and refugees stranded on its shores. Over the past twenty years, it has also become the symbol of Europe's greatest humanitarian crisis.



### SACRO GRA

Gianfranco Rosi  
Italy, France, 2013, 93'  
VO-Italian  
ST-French  
26.04, 14:30, TM

Le Grande Raccordo Anulare (GRA) désigne la ceinture périphérique qui encercle la ville de Rome. À proximité s'y déploient des mondes cachés, invisibles. Un essai étrange au parfum de SF sur les possibilités du réel.

The Grande Raccordo Anulare (GRA) is a ring-shaped orbital motorway that encircles Rome. Many invisible and hidden worlds exist close to it. An eerie essay reminiscent of sci-fi on the possibilities of reality.



### TANTI FUTURI POSSIBILI

Gianfranco Rosi  
Italy, France, 2012, 33'  
VO-Italian  
ST-English  
21.04, 16:30, CL

Gianfranco Rosi et Renato Nicolini, ancien conseiller culturel à Rome, parcourent la ceinture périphérique de la ville peu avant la mort prématurée de Nicolini. Un portrait touchant où s'entremêlent souvenirs et politique.

Renato Nicolini, former cultural councilor of Rome, and Gianfranco Rosi take a ride along the city's Grande Raccordo Anulare before Nicolini's untimely death. A touching portrait that combines memory and politics.

## MAÎTRE DU RÉEL ALAIN CAVALIER

Prix à la carrière décerné à un-e cinéaste reconnu-e mondialement pour son œuvre. Cette année, le réalisateur français Alain Cavalier est à l'honneur, avec la présentation en première mondiale de ses six nouveaux portraits, et de son travail lors d'une Masterclass ouverte au public. A lifetime achievement award for a filmmaker who is globally renown for his/her work. This year, the French director Alain Cavalier will be honoured with this award. His six portraits will be screened as World premieres, and he will hold a Masterclass open to the public.

- 82 MASTERCLASS ALAIN CAVALIER
- 82 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°1 JACQUOTTE
- 82 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°2 DANIEL
- 82 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°3 GUILLAUME
- 83 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°4 PHILIPPE
- 83 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°5 BERNARD
- 83 SIX PORTRAITS XL: PORTRAIT N°6 LÉON

Projections du réel



SESTERCE D'OR PRIX RAIFFEISEN MAÎTRE DU RÉEL  
Prix à la carrière  
Career award

LUMENTIS  
AUDIOVISUAL SOLUTIONS





**MASTERCLASS  
ALAIN CAVALIER**

Masterclass, 180'  
French  
Simultaneous translation into English  
25.04, 10:00, SC

**Alain Cavalier, réalisateur français à la carrière remarquable, qui a su dépasser les frontières entre fiction et documentaire, donne une Masterclass pour partager ses méthodes de travail.**

Alain Cavalier, French filmmaker with a remarkable career, whose films crossed the border between fiction and documentary, shares his work methods in a Masterclass.



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°1 JACQUOTTE**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
22.04, 15:00, CL

**WP. Une femme et la vieille maison de sa famille. Chaque année, sur la route des vacances, elle s'arrête, revisite le lieu et se souvient... La maison est là, intacte, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle. Mais il faut vendre, étage après étage...**

A woman and her family's old house. Every year, heading off on holiday, she stops, revisits the place and remembers... The house has been there, intact, since the 19th century. But it has to be sold, floor by floor...



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°4 PHILIPPE**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
23.04, 14:00, CL

**WP. Un journaliste célèbre prépare, avec son équipe, les entretiens qu'il doit enregistrer l'après-midi. Les invités sont une comédienne, un écrivain, un homme de théâtre, un boxeur. Cavalier filme la précision au travail.**

Along with his team, a famous journalist prepares the interviews he has to record that afternoon. The interviewees are an actress, a writer, a theatre actor, a boxer. Cavalier films precision at work.



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°5 BERNARD**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
24.04, 20:30, TM

**WP. Depuis onze ans un comédien joue le même rôle, dans une pièce que lui-même a écrit. D'un théâtre à l'autre, Cavalier capte ses émotions, dans les moments qui précèdent et suivent son entrée sur scène. Un étonnant tour de force.**

An actor plays the same role for eleven years, in a play he wrote himself. From one theatre to another, Cavalier captures his emotions, in the moments preceding and following his entrance on stage. A surprising tour de force.



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°2 DANIEL**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
22.04, 15:00, CL

**WP. Un homme, un comédien. Plus jeune, il était aussi réalisateur. Alain Cavalier le filme face à ses petites obsessions, en toute complicité: les gestes propitiatoires, le grattage des jeux, les souvenirs du temps passé...**

A man, an actor. He was also a director when he was younger. Alain Cavalier films him before his little obsessions, in full complicity: conciliatory gestures, playing scratch cards, memories of time past...



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°3 GUILLAUME**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
23.04, 14:00, CL

**WP. Un talentueux boulanger-pâtissier doit faire face à la demande de ses clients, de plus en plus nombreux. Il cherche donc un espace plus grand, pour faire progresser son activité. Mais trouver l'endroit idéal est difficile...**

A talented baker has to deal with the demand of his ever increasing number of customers. He looks for a bigger space, so as to grow his business. But it is hard to find the ideal location...



**SIX PORTRAITS XL:  
PORTRAIT N°6 LÉON**

Alain Cavalier  
France, 2017, 52'  
VO-French, ST-English  
24.04, 20:30, TM

**WP. Cordonnier d'un quartier populaire de Paris, Léon est un véritable point de repère pour les habitants. Il répare leurs chaussures et écoute leurs problèmes. Il annonce qu'il prépare sa retraite et pour eux c'est la désolation...**

A cobbler in a working-class district of Paris, Léon is a real reference point for the inhabitants. He repairs their shoes and listens to their problems. He announces his forthcoming retirement and they are devastated...



## FOCUS AFRIQUE DU SUD

Focus met le cap sur l'Afrique du Sud avec 19 documentaires offrant un véritable panorama de la production contemporaine de ce pays.

Focus sets its sights on South Africa with 19 documentaries providing a real panorama of this country's contemporary production.

- 86 50 YEARS! OF LOVE?
- 86 ACTION COMANDANTE
- 86 ATROPHY AND THE FEAR OF FADING
- 86 CALVIN AND HOLIDAY
- 87 COMING OF AGE
- 87 HIGHLANDS
- 87 HOT WAX
- 87 I, AFRIKANER
- 88 JEPPE ON A FRIDAY
- 88 MINERS SHOT DOWN
- 88 NELSON MANDELA: THE MYTH AND ME
- 88 ORBIS
- 89 PORT NOLLOTH: BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE
- 89 SEA POINT DAYS
- 89 SHOOTING BOKKIE
- 89 SINGING IN KLIPTOWN
- 90 THE DEVIL'S LAIR
- 90 UMVA (REWIND)
- 90 WESTERN 4.33

Votre partenaire pour des constructions temporaires.

### India Zelt & Event AG

Succursale Nyon  
Av Reverdil 4 | 1260 Nyon  
office@indiazelt.ch  
www.indiazelt.ch  
Tel. 079 620 50 10



*für kultivierte Events*



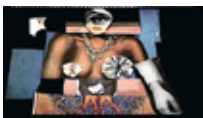
### 50 YEARS! OF LOVE?

Karin Slater

South Africa, 2008, 86'  
VO-English, Dutch, Zulu, Hindi  
ST-English, French  
21.04, 14:30, CF

**SP. Un couple enquête avec humour et sensibilité sur le sens du mariage en rencontrant des couples unis depuis 50 ans aux quatre coins du monde: comment faire pour que l'amour puisse durer si longtemps?**

A couple investigate the meaning of marriage with humour and sensitivity, by meeting couples that have been together for 50 years all over the world: how can we make love last so long?



### ATROPHY AND THE FEAR OF FADING

Palesa Nomanzi Shongwe

South Africa, 2010, 9'  
VO-English, ST-French  
22.04, 19:00, UG

**SP. La danse, l'image, la poésie et la musique comme métaphores de l'histoire d'un pays et de son héritage à travers un fascinant kaléidoscope qui mélange images d'archives et performance contemporaine.**

Dance, imagery, poetry and music are used as metaphors for the history of a country and its heritage through a fascinating kaleidoscope that blends archive images and contemporary performance.



### ACTION COMANDANTE

Nadine Angel Cloete

South Africa, 2016, 90'  
VO-English, Afrikaans  
ST-English, French  
25.04, 16:00, CL

**EP. Ashley Kriel, activiste anti-apartheid, tué par la police à l'âge de 20 ans, est un symbole de la résistance sud-africaine. Le film dresse un portrait passionnant de celui qu'on appelait le Che Guevara des Cape Flats.**

Ashley Kriel, an anti-apartheid activist killed by the police at the age of 20, is a symbol of South African resistance. The film draws a passionate portrait of the man they used to call the Cape Flats Che Guevara.



### CALVIN AND HOLIDAY

Simon Gush

South Africa, 2014, 14'  
VO-English  
ST-French  
23.04, 18:30, CO

**SP. Une observation en noir et blanc précise et ironique: le cinéaste livre une réflexion sur le travail et l'influence de Calvin à Genève et en Afrique du Sud. Une parabole contemporaine surprenante et intelligente.**

A precise and ironic observation in black and white: the filmmaker reflects on the work and influence of Calvin in Geneva and South Africa. A surprising and intelligent contemporary parable.



### COMING OF AGE

Teboho Edkins

South Africa, Lesotho, Germany, 2015, 61'  
VO-Sesotho, English  
ST-English, French  
26.04, 17:45, CO

**Dans les impressionnants paysages montagneux du Lesotho, le réalisateur suit pendant deux ans quatre adolescents lors du délicat et intense passage à l'âge adulte. Les portes d'une nouvelle étape de la vie s'ouvrent.**

In the impressive mountainous landscapes of Lesotho, the director follows four teenagers for two years during the delicate and intense transition to adulthood. Doors open onto a new stage of life.



### HOT WAX

Andy Spitz

South Africa, 2004, 48'  
VO-English, Sesotho  
ST-English, French  
28.04, 16:30, CO

**L'institut de beauté de Ivy devient un lieu de discussion intime où elle aborde avec ses clientes tout genre de sujet, de la sexualité aux questions de pouvoir: des confidences entre une manucure et une épilation.**

Ivy's beauty salon becomes a venue for intimate discussions in which she tackles all kinds of subjects with her clients, from sexuality to questions of power: confidences shared between a manicure and a waxing.



### HIGHLANDS

Zandile Tisani

South Africa, 2014, 11'  
VO-English, Xhosa  
ST-English, French  
26.04, 15:00, CO

**IP. Un fascinant regard personnel sur Johannesburg, mégapole contemporaine façonnée par son histoire humaine et politique. Ses habitants et ses quartiers réfléchissent tel un miroir les paradoxes de la modernité.**

A fascinating personal perspective of Johannesburg, a contemporary megalopolis shaped by its human and political history. Much like a mirror, its inhabitants and districts reflect the paradoxes of modernity.



### I, AFRIKANER

Annalet Steenkamp

South Africa, 2013, 94'  
VO-Afrikaans, English, Sesotho  
ST-English, French  
22.04, 21:00, CF

**SP. La réalisatrice filme pendant neuf ans le quotidien de sa famille d'agriculteurs afrikaners: à travers cette puissante saga, elle saisit la complexité d'un pays en profonde transformation, ses blessures et ses peurs.**

For nine years, the director filmed the daily life of her family of Afrikaner farmers. Through this powerful saga, she grasps the complexity of a country undergoing profound change, its wounds and its fears.



### JEPPE ON A FRIDAY

Arya Laloo, Shannon Walsh  
South Africa, Canada, 2013, 87'  
VO-English, Zulu  
ST-English, French  
22.04, 19:00, UG

**Le destin et les rêves de cinq habitants de Jeppestown, quartier populaire de Johannesburg, filmés un vendredi. Une fenêtre sur le sens de l'identité et de la communauté dans une métropole africaine d'aujourd'hui.**  
The fate and dreams of five inhabitants of Jeppestown, a working-class district of Johannesburg, filmed on a Friday. A window onto the sense of identity and community felt in an African metropolis today.



### NELSON MANDELA: THE MYTH AND ME

Khalo Matabane  
South Africa, Germany, Nigeria, India, UK, France, USA, Sudan, 2013, 86'  
VO-English, German, Afrikaans, ST-EN, FR  
24.04, 21:00, CO

**SP. Une lettre ouverte du réalisateur à Nelson Mandela: ses questions sont celles de toute la génération post-apartheid s'interrogeant sur l'héritage laissé à un pays où règnent encore les inégalités.**

An open letter from the filmmaker to Nelson Mandela: his questions are those of the entire post-apartheid generation reflecting on the heritage left to a country in which inequalities still reign.



### MINERS SHOT DOWN

Rehad Desai  
South Africa, 2014, 86'  
VO-English, Xhosa, Zulu  
ST-English, French  
26.04, 15:00, CO

**Une plongée dans le massacre de Marikana de 2012 en Afrique du Sud: suite à la grève des mineurs pour obtenir des meilleures conditions salariales, la police tuait 34 ouvriers innocents en proclamant la légitime défense.**

A dive into the Marikana massacre in South Africa in 2012: following the miners' strike for better wage conditions, the police killed 34 innocent workers claiming self-defence.



### ORBIS

Simon Wood  
South Africa, 2014, 21'  
VO-Zulu  
ST-English, French  
26.04, 17:45, CO

**SP. Une fine observation des effets de la société de consommation à Umlazi, la plus grande township d'Afrique du Sud, située près de Durban, le plus grand port d'Afrique. Deux réalités contrastées mais inévitablement liées.**

A refined observation of the effects of the consumer society in Umlazi, the largest township in South Africa, located near Durban, the largest port in Africa. Two contrasting but inevitably linked realities.



### PORT NOLLOTH: BETWEEN A ROCK AND A HARD PLACE

Felix Seuffert  
South Africa, 2012, 23'  
VO-English, Afrikaans, Zulu  
ST-English, French  
21.04, 14:30, CF

**Après la glorieuse époque marquée par la fièvre des diamants, la petite localité de Port Nolloth tombe inexorablement dans l'oubli: visite d'un village fantôme et ses survivants, habités par les rêves du passé.**

After the glorious era marked by diamond fever, the small town of Port Nolloth disappears inexorably into oblivion: take a tour of a ghost village and its survivors, inhabited by the dreams of the past.



### SHOOTING BOKKIE

Rob de Mezieres, Adam Rist  
South Africa, 2003, 72'  
VO-English, Afrikaans  
ST-English, French  
23.04, 18:30, CO

**IP. Un vrai ovni devenu film culte: Shooting Bokkie brouille les pistes entre documentaire et fiction pour nous plonger dans la dangereuse mais aussi rocambolesque vie des gangs dans les ghettos de la région de Cape Town.**

A real oddball becoming cult: *Shooting Bokkie* blurs the boundaries between documentary and fiction to plunge us into the dangerous yet also extraordinary life of the gangs in the ghettos of the Cape Town region.



### SEA POINT DAYS

François Verster  
South Africa, 2009, 93'  
VO-English, Afrikaans  
ST-English, French  
25.04, 16:15, UG

**Au Cap, au bord de l'Océan, les piscines publiques de Sea Point sont un espace unique où se côtoient des gens de tout âge, religion et origine. Observation d'un lieu exceptionnel et réflexion sur l'avenir possible d'un pays.**

The Cape. On the edge of the Ocean, the Sea Point public swimming pools are a unique space in which people of all ages, religion and origins mix. An observation of an exceptional place and a reflection on the possible future.



### SINGING IN KLIPTOWN

Delphine de Blic, EAT MY DUST Team  
South Africa, 2011, 13'  
No Dialogue  
28.04, 16:30, CO

**SP. Un projet né avec les habitants de Kliptown, un des quartiers de Soweto. Les jeunes cinéastes en herbe découvrent le cinéma et donnent vie à leur création en se réappropriant avec brio et audace des films classiques.**

A project created with the inhabitants of Kliptown, one of the districts of Soweto. Budding young filmmakers discover cinema and bring their creations to life by re-appropriating classic films with panache and audacity.



### THE DEVIL'S LAIR

Riaan Hendricks  
South Africa, 2013, 82'  
VO-Afrikaans  
ST-English, French  
21.04, 16:30, UG

**SP. La dure réalité des gangs de la région défavorisée des Cape Flats racontée par Braaim, qui cherche à mener une double vie de père de famille et de gangster. Un portrait intime et rare dans une réalité sans merci.**

The harsh reality of the gangs in the disadvantaged Cape Flats region recounted by Braaim, who is attempting to live a double life as a family man and a gangster. An intimate and rare portrait in a merciless reality.



### WESTERN 4.33

Aryan Kaganof  
South Africa, Netherlands, Namibia,  
2001, 32'  
VO-English, ST-French  
26.04, 17:45, CO

**SP. Une expérience dans l'espace et le temps à travers le voyage d'un routier entre Johannesburg et la Namibie. Le flux d'images et de sons évoquent les douloureuses traces de la colonisation allemande.**

A voyage through space and time via a truck driver's journey from Johannesburg to Namibia. The flow of images and sounds evokes painful traces of German colonisation.



### UMVA (REWIND)

Qondiswa James, Namisa Mdlalose,  
Puleng Stewart, Jessie Zinn  
South Africa, 2015, 5'  
VO-English, ST-French  
24.04, 21:00, CO

**EP. Trois jeunes femmes s'interrogent sur leur liberté aujourd'hui à travers un essai expérimental au croisement de la performance. Leurs questionnements font écho à ceux d'une génération entière.**

Three young women reflect on their freedom today in an experimental essay that stands at the crossroads of performance. Their questions echo those of an entire generation.

## DOC ALLIANCE SELECTION

Doc Alliance, fruit d'une collaboration entre 7 festivals européens majeurs du cinéma documentaire, présente une sélection de trois films issus du meilleur de la programmation de ces festivals, en première suisse.

Doc Alliance, the result of a partnership between seven major European documentary film festivals, presents a selection of three films from these festivals, screened as Swiss premieres.

- 92 CHILDHOOD
- 92 SPECTRES ARE HAUNTING EUROPE
- 92 WHEN WILL THIS WIND STOP



### CHILDHOOD

Margreth Olin  
Norway, 2017, 90'  
VO-Norwegian  
ST-English, French  
26.04, 21:30, CL

Swiss Premiere. **A l'école maternelle de Nesodden, près d'Oslo, l'apprentissage se veut ludique. Margreth Olin – dont le travail de fiction et documentaire a d'ores et déjà été célébré à plusieurs occasions sur le plan international – révèle avec douceur et affection une année passée avec les enfants, dans l'univers des rêves et des jeux, au rythme des saisons. Un temps suspendu et baigné de candeur.**

At the nursery school in Nesodden, near Oslo, learning is supposed to be fun. Margreth Olin – whose work in fiction and documentaries has always been much celebrated internationally – reveals with gentleness and affection a year spent with the children, in the land of dreams and games, following the rhythm of the seasons. Suspended in time and bathed in innocence.



### SPECTRES ARE HAUNTING EUROPE

Niki Giannari,  
Maria Kourkouta  
Greece, France, 2016, 99'  
VO-Arabic, Greek, English  
ST-English, French  
27.04, 14:00, TM

Swiss Premiere. **Le film montre des réfugiés en provenance de Syrie alors qu'ils essayaient de rejoindre l'Europe par la Grèce. Arrêtés à la frontière entre la Macédoine et la Grèce, ils doivent affronter une nouvelle fois peur et rejet. Dans le camp, pour traiter avec les autorités grecques, ils doivent apprendre à construire une démocratie transitoire. Un exemple puissant de cinéma d'observation.**

The film captures the moment when refugees from Syria were trying to reach Europe crossing through Greece. Stopped at the border between Macedonia and Greece, the Syrians had to face once again fear and rejection while trying to understand how to build their own transitional democracy in the camp to deal with the Greek authorities. A powerful example of observational cinema.



### WHEN WILL THIS WIND STOP

Aniela Astrid Gabryel  
Poland, 2016, 66'  
VO-Ukrainian, Russian  
ST-English, French  
21.04, 17:15, CF

Swiss Premiere. **Le peuple Tatar de Crimée, déporté par les ordres de Staline à la fin de la Seconde Guerre mondiale, se retrouve aujourd'hui à nouveau chassé de sa région par une démonstration de force russe. Quatre histoires, touchant une seule et même famille, montrent ici l'effet de l'occupation sur différentes générations et ses conséquences sur la vie ordinaire.**

The Crimean Tatars, deported on the orders of Stalin at the end of the Second World War, once again today find themselves chased out of their region by a demonstration of Russian force. Here, four stories, affecting one family, show the effect of the occupation on different generations and its consequences on ordinary life.

## PROJECTIONS SPÉCIALES

Des œuvres cinématographiques documentaires présentées hors compétition.

Documentaries presented out of competition.

- 94 FESTIVAL REFLEX
- 94 FILM PLANS-FIXES «GIL ROMAN. JE VIENS DE LA DANSE, JE VIENS DE LÃ»
- 94 FILM PLANS-FIXES «MARIE-THÉRÈSE CHAPPAZ. LA VIGNE ET LE VIVRE»
- 94 FRÈRE ALAIN – EA5
- 95 JAZZ THE ONLY WAY OF LIFE
- 95 LA LANTERNE MAGIQUE
- 95 SALADE Russe
- 95 SHANGHAI FILM LAB
- 96 SOLAR IMPULSE, THE IMPOSSIBLE ROUND THE WORLD MISSION
- 96 UNA STORIA DI ACCOGLIENZA
- 96 UNERHÖRT JENISCH
- 96 WOMAN AND THE GLACIER





### FESTIVAL REFLEX

Remise des prix et projection des films  
120'  
27.04, 19:00, UG – Entrée libre

**Un concours réservé aux jeunes de 12 à 26 ans, cette année sur le thème Féminin/Masculin. Les films sont présentés aux Espaces Jeunesse et les visiteurs votent pour attribuer le Prix du public.**

A competition for people aged 12 to 26, this year on the subject of female/male. These films are presented in the Espaces Jeunesse and visitors vote to award the Prix du public.



### FILM PLANS-FIXES

#### «MARIE-THÉRÈSE CHAPPAZ. LA VIGNE ET LE VIVRE»

Gilles Vuissoz  
Switzerland, 2017, 50'  
VO-French, ST-English  
23.04, 16:15, TG

**WP.** Marie-Thérèse Chappaz se dévoile par petites touches, tout en préférant qu'on parle de ses vins, qu'elle essaie d'élever aux rythmes de la nature, comme elle le dit. Simple et gouleyant, comme un bon nectar doré. Marie-Thérèse Chappaz reveals herself in small touches, whilst preferring that we talk about her wines, which, in her words, she tries to make to the rhythms of nature. Simple and lively, like a good golden nectar.



### FILM PLANS-FIXES

#### «GIL ROMAN. JE VIENS DE LA DANSE, JE VIENS DE L'À»

Gilles Vuissoz  
Switzerland, 2017, 54'  
VO-French, ST-English  
22.04, 20:00, CL

**WP.** Patrick Ferla s'entretient avec le chorégraphe Gil Roman. On y découvre un Gil passionné qui se dit habité par la chance d'avoir toujours pu avancer dans sa recherche de perfection, comme il le souhaitait. Fascinant.

Patrick Ferla is in discussion with the choreographer Gil Roman. We see a passionate Gil who claims to be lucky to have always been able to move forward as he wanted to, in his search for perfection. Fascinating.



### FRÈRE ALAIN – EA5

Vincent Dieutre  
France, 2017, 66'  
VO-French  
ST-English  
24.04, 18:00, TM

**IP.** «Cher Alain, je suis bien arrivé à Florence. Je tiendrai une sorte de journal comme tu sais si bien le faire. En un mot j'admirerai de loin.» Vincent Dieutre relie/t les films d'Alain Cavalier à la lumière du franciscanisme.

"Dear Alain, I have safely arrived in Florence. I will keep a journal just as you do so well. In a nutshell, I will admire from afar." Vincent Dieutre links and reviews the films of Alain Cavalier in light of Franciscanism.



### JAZZ THE ONLY WAY OF LIFE

Jacques Matthey  
Switzerland, 2017, 75'  
VO-English, French  
ST-English, French  
23.04, 19:00, TM

**WP.** Illustre citoyen de Nyon, Jacques Muyal a voué sa vie entière à une passion dévorante, le jazz. Après des débuts à Tanger, il devient une légende selon ses propres termes: l'homme qui a apporté le jazz au monde.

Jacques Muyal, illustrious citizen of Nyon, devoted his entire life to one all-consuming passion, jazz. From his beginnings in Tangier he went on to become a legend in his own terms: the man who brought jazz to the world.



### SALADE RUSSE

Eileen Hofer  
Switzerland, 2017, 26'  
VO-Russian  
ST-English, French  
23.04, 21:15, CL

**WP.** Six personnes regroupées autour d'une table se remémorent leur enfance en Union Soviétique. Entre vodka et glace Plombir, leurs souvenirs, nostalgiques ou douloureux, reconstruisent peu à peu ce territoire disparu. Six people gathered around a table reminisce about their childhood in the Soviet Union. Over vodka and Plombir ice-cream, their memories, either nostalgic or painful, gradually rebuild this lost territory.



### LA LANTERNE MAGIQUE

80'  
22.04, 09:30, TM

**Bienvenue dans l'univers fascinant de l'anidoc, l'animation documentaire! Petits et grands sont conviés à découvrir un programme de courts métrages qui montre combien ce cinéma constitue un formidable moyen de connaissance...**

Welcome to the fascinating universe of 'anidoc' or animated documentaries! Little ones and grown-ups are invited to discover a programme of short films that shows how animation constitutes an impressive means of awareness...



### SHANGHAI FILM LAB

Lukas Gut, Stefanie Klemm, Antonia Meile, Franziska Schlienger, Simon Weber, Luzius Wespe  
China, Switzerland, 2017, 79'  
VO-Chinese, ST-English, French  
25.04, 19:00, CO

**WP.** En cinq courts métrages, réalisés par un groupe de six réalisateurs suisses à Shanghai, découvrez une facette singulière de la ville: ultra-urbaine, jeune, innovante, plus contemporaine que jamais... Five short films, made by a group of six Swiss directors in Shanghai. Discover a unique side of the city: ultra-urban, young, innovative, more contemporary than ever...



**SOLAR IMPULSE,  
THE IMPOSSIBLE ROUND  
THE WORLD MISSION**

Eric Beaufils, Mathieu Czernichow  
France, 2016, 90'  
VO-French, ST-English  
26.04, 21:30, TM

**IP. À bord de leur avion Solar Impulse 2, Bertrand Piccard et André Borschberg ont accompli l'exploit de faire le tour du monde à la seule énergie du soleil. Histoire d'une extraordinaire épopée humaine et technologique.**

On board their plane, Solar Impulse 2, Bertrand Piccard and André Borschberg have accomplished the exploit of going around the world using only solar energy. The story of an extraordinary human and technological saga.



**UNERHÖRT JENISCH**

Karoline Arn, Martina Rieder  
Switzerland, 2017, 93'  
VO-Swiss German, French, Rumantsch  
ST-French, German  
22.04, 19:30, TG

**Stephan Eicher nous emmène au fond des montagnes grisonnes, où la musique folklorique suisse se trouve des racines yéniches, taquine le blues, la chanson ou encore le punk. Une expérience sonore et visuelle initiatique.**

Stephan Eicher takes us deep into the Grison Alps, where Swiss folkloric music finds Yenish roots and teases the blues, French songs or even punk music. An initiatory sound and visual experience.



**UNA STORIA DI  
ACCOGLIENZA**

Boris Production  
Italy, 2015, 39'  
VO-Italian, ST-English  
22.04, 18:45, CO – Entrée libre

**L'aventure d'un hôtel-restaurant à Alba (Italie) qui intègre, par le travail, des personnes vivant avec un handicap. Une aventure humaine exceptionnelle.**

**Soirée offerte par Mémoire Vive.**  
The adventures of a hotel-restaurant in Alba (Italy) that integrates people with disabilities in their working staff. An exceptional human adventure.  
Event offered by Mémoire Vive.



**WOMAN AND THE GLACIER**

Audrius Stonys  
Lithuania, Estonia, 2016, 57'  
VO-Lithuanian, Russian  
ST-English, French  
28.04, 19:30, TM

**SP. Une femme vit seule sur un glacier, depuis trente ans, à 3500 mètres. La chute d'un monde et la naissance d'un autre, la fin de l'Union Soviétique et le début du Kazakhstan, la fin d'une utopie et l'arrivée du tourisme...**

For thirty years, a woman has been living alone on a glacier. The fall of one world and the birth of another, the end of the Soviet Union and the beginnings of Kazakhstan, the end of an utopia and the arrival of tourism...

Unveil the power of documentary Film



J. Leth • The Perfect Human



Subscribe to your online documentary cinema for only 5 euro a month!

P. Kerekes • 66 Seasons



[www.dafilms.com](http://www.dafilms.com)



A. Weerasethakul • Haiku

Cofunded by the European Union





CAVE SA  
VINS

Les vins en liberté !

CAVE SA

Sélection et importation de vins fins  
28, rue de Malagny - 1196 Gland  
www.cavesa.ch

Voir la video



**L'ère du Voyage**  
vous invite  
à découvrir le monde !

Expertes du terrain, nous vous  
conseillons et vous aidons  
à réaliser le voyage de vos  
rêves en **Amérique du Sud,**  
**Afrique, Russie,**  
**Sous-Continent indien,**  
**Asie et Extrême Orient**

**Voyages sur mesure et hors  
sentiers battus, aventures  
exclusives, découvertes  
ethniques.**

Grand-Rue 21  
1260 Nyon  
T. 022 365 15 65  
www.ereduvoyage.ch

**LUIGIA**  
*Le meilleur de l'Italie*

Genève  
Rue Adrien-Lachenal 24A

Le Petit-Saconnex  
Ch. de la Tourelle 2

Nyon  
Rue Jules-Gachet 2

Lausanne  
Rue Saint-Pierre 3

www.luigia.ch



**Nyon**  
**ville de**  
**festivals**

**Les Hivernales Festival**  
23 au 26 février 2017

**Visions du Réel**  
21 au 29 avril 2017

**Caribana Festival**  
7 au 11 juin 2017

**Paléo Festival**  
18 au 23 juillet 2017

**FAR°**  
9 au 19 août 2017

www.festivalsnyon.ch



## STAFF

### DIRECTION

**Claude Ruey**

Président exécutif

**Luciano Barisone**

Directeur artistique

**Philippe Clivaz**

Secrétaire général

**Gudula Meinzolt**

Directrice Doc Outlook

– International Market (DOCM)

**Tatiana Oberson**

Directrice communication & partenariats

### PROGRAMME

**Emilie Bujès**

Adjointe du Directeur artistique

**Justine Duay**

Coordinatrice programme

**Antigoni Papantoni**

Assistante programme

et coordinatrice Visions du Réel On Tour

**Mourad Moussa**

Coordination catalogue

**Giona A. Nazzaro**

Co-coordination catalogue

**Camille Kaiser**

Stagiaire programme

**Sofia Kouloukouri**

Responsable délégations films

**Fanny Spindler**

Assistante du Directeur

pendant le Festival

**Sandrine Pralong**

Médiatrice culturelle

auprès des jeunes

**Simon Hildebrand**

Responsable Festival

Reflex

### COMITÉ DE

#### SÉLECTION

**Luciano Barisone**

**Emilie Bujès**

**Emmanuel Chicon**

**Mourad Moussa**

**Giona A. Nazzaro**

**Madeline Robert**

### DÉBATS ET FORUM

**Comité de sélection**

**Jasmin Basic**

**Dimitri de Preux**

**Elena Lopez Riera**

**Paolo Moretti**

### CONSULTANT

**Paolo Moretti**

### CORRESPONDANT-E-S

**Marta Andreu Muñoz**

(Espagne, Portugal, Amérique du Sud)

**Paolo Bertolin**

(Asie-Pacifique)

**Marina A. Drozdova**

(Russie)

**Barbara Lorey de**

**Lacharrière** (Inde et

Bangladesh)

**Paola Mottura**

(Etats-Unis)

**Alex Moussa Sawadogo**

(Afrique francophone,

anglophone et lusophone)

**Song Yunlong** (Chine)

### FOCUS

**Jasmin Basic**

Responsable Focus

### SECRÉTAIRES

#### DES JURYS

**Hans Hodel**

**Giordana Lang**

**Brigitte Morgenthaler**

**Astrid Silva**

**Mireille Vouillamoz**

### ADMINISTRATION

**Vanessa Tribet**

Adjointe du Secrétaire

général

**Mi-Yun Park**

Productrice exécutive

**Clément Wegmann**

Assistant administratif

**Alexandre Démétrades**

Responsable staff

**Marco Carrara**

Responsable caissiers

**Martine Gilliéron**

Comptable

**Pauline Cazoria**

Coordinatrice hospitalité

**Margaux Bourigault**

Coordinatrice accréditations

**Ekaterina**

**Vytchegzhanina**

Assistante accueil

(accréditations et

hospitalité)

**Helder Fernandes**

Responsable chauffeurs

**Jean-Pierre Gilliéron**

Responsable sécurité,

assistant caisses

**Nadia Crivelli**

Coordinatrice

infrastructures et

décoration

**Mémoire Vive,**

**Emerick Catelan**

Coordonateur informatique

**Benjamin Ruey**

Responsable Events

**Lola Sacier**

**Jonathan Tropin**

Assistant-e-s Events

**Raggio Verde Sottotitoli,**

**Piero Clemente,**

**Marco Stefani**

Projections et contrôle

des copies

### COMMUNICATION &

#### PARTENARIATS

**Simone Jenni**

Responsable communication

& partenariats

**Tom Bertalmio**

**Maude Bidiville**

Assistant-e-s

communication

**Silvia Aeschlimann**

**Mahon**

Chargée des relations

annonceurs

**Beat Glur**

**Sophie Mulphin**

Attaché-e-s de presse

**Chiara Meynet**

Stagiaire presse

**Images de Marque,**

**Anne Colliard,**

**Pierre Descombes**

Photographes

### DOC OUTLOOK –

#### INTERNATIONAL

#### MARKET (DOCM)

**Florian Pflugsttag**

Coordinateur DOCM

**Sabrina Martinez**

Stagiaire Media Library

**Valentin Faure**

Stagiaire digitalisation

... et tout le staff  
auxiliaire et bénévole,  
merci à chacun !

### CONSEIL DE

#### FONDATION DE

#### VISIONS DU RÉEL

**Claude Ruey\***

Président

**Jérôme Bontron\***

Vice-Président

**Yvan Quartenoud\***

Trésorier

**Andreas**

**Bachmann-Helbling**

**Lionel Baier**

**Guillaume Etier\***

**Stéphane Goëli\***

**Thierry Hogan**

**Laurent Miéville**

**Genevieve Morand**

**Bernadette Nelissen**

**Olivier Thomas**

**Monique Voélin**

\*Membres du bureau du

conseil

**Gaston Nicole,**

**Jean Schmutz**

Présidents d'honneur

**Franziska Reck,**

**Mirjam Von Arx**

Consultantes alémaniques

## REMERCIEMENTS

Acryl UMA; Alphapanda;  
Ancine; APG/SGA;  
ARF/FDS; Association  
Commerciale de Gland  
(ACG); Austrian Film  
Commission; Bernard  
Bavaud; Best Western  
Hôtel Chavannes-de-  
Bogis; Caribana Festival;  
Chile Doc; Cinébulletin;  
CinéClub Nyon; Cinélibre;  
Cinéforum; La Conférence  
des Festivals; CPH:DOX  
Copenhague; Denogent  
SA; Doc Alliance; Doc  
Lisboa; Doc Montevideo;  
Docs Against Gravity FF;  
Documentary Filmmakers'  
Association (South Africa)  
DOK Leipzig; EAVE;  
L'Épicerie Prangins;  
La Lanterne Magique;  
EURODOC; Europcar;  
European Documentary  
Network EDN; Eventual;  
Eye Film Institute;  
Festival Internazionale  
del Film Locarno; Faigle;  
far° Nyon; La Fémis /  
Archidoc; FID Marseille;  
film-documentaire.fr;  
Finnish Film Foundation;  
Flanders Image; FOCAL;  
Fondation Goblet;  
Fondation Leenaards;  
German Films; Hemmer;  
Independent Filmmaker  
Project; Jihlava IDFF;  
Krakow Film Foundation;  
La Lanterne Magique; La  
Parenthèse; La Roulotte;  
Le Collectif Visions  
d'Irréel; Les Hivernales; Le  
Matin Dimanche; Médias-  
pro, le Département des  
Médias de la Conférence  
des Églises réformées de  
Suisse romande (CER),  
Eglise catholique suisse  
et Fédération suisse des  
communautés israélites  
(FSCI); Mexican Film

Institute (IMCINE);  
Net+ Léman; Net Oxygen;  
National Film and Video  
Foundation; National Film  
Board of Canada; Paléo  
Festival Nyon; Polish Film  
Institute; Pro Seneclute  
Vaud; Proimagenes  
Colombia; Raggio Verde  
S.R.L. Rome; Régionyon;  
RIDM; Luciano Riggolini;  
Société des Hôteliers  
de la Côte (SHLC);  
Société industrielle et  
commerciale (SIC) Nyon;  
Sodec Montréal; SSFV;  
SUPSI; The Korean Film  
Council; Théâtre de Vidy;  
TPN Transports publics  
de la région nyonnaise  
SA; UNI Global Union;  
UniFrance; Usine à Gaz  
Nyon; La Ville de Gland  
& collaborateurs; La Ville  
de Nyon & collaborateurs;  
visions sud est; Wallonie  
Bruxelles Images; Yvan  
Rochat – A votre service;  
Zürcher Filmstiftung; Le  
conseil de Fondation,  
tous les membres du  
Sesterce Club et de  
l'Association des Amis  
de Visions du Réel, ainsi  
que les collaborateurs, les  
bénévoles et les logeurs  
du Festival.

**LA SEMEUSE**<sup>®</sup>  
LE CAFÉ QUE L'ON SAVOURE



*Goûtez la différence*



**il Piacere**<sup>®</sup>  
— espresso —



**MOCCA**<sup>®</sup>  
— lungo —



**MOCCA**<sup>®</sup>  
— surfen —

<sup>®</sup> Nespresso est une marque déposée de la Société des Produits Nestlé S.A., Vevey.

**INFORMATIONS  
PRATIQUES**

GENERAL  
INFORMATION

**lasemeuse.ch**

Capsules compatibles avec le système Nespresso<sup>®</sup>\*

**STAND INFORMATIONS**

Informations et dépôt des objets trouvés : Village du Réel, 9h–20h.

**CAISSES DU FESTIVAL**

Caisses centrales au Village du Réel, dès le 21 avril, 9h00–21h30

Caisse de chaque salle ouverte 30 min. avant les projections.

Paiement par carte EC, MasterCard, Visa, Apple Pay et Android Pay possible uniquement aux caisses centrales.

Bornes self-ticket (au Village du Réel, au Théâtre de Marens et au Théâtre de Grand-Champ, Gland).

**PRÉVENTES**

Billets, carnets 5 entrées, cartes journalières et abonnements Festival : – www.visionsdureel.ch

– Au bureau permanent du Festival (Place du Marché 2, Nyon), 3 au 17 avril, lu-ve 14h–18h.

Paiement par carte EC, MasterCard, Visa, Apple Pay, Android Pay possible. Se munir d'une photo pour l'achat d'un abonnement Festival pour un tiers.

**SALLES DE PROJECTIONS**

Salle Communale (SC) : 350 places, Village du Réel, rue des Marchandises  
Théâtre de Marens (TM) : 462 places, route du Stand 5 (accès par la route de Divonne)

Capitole Leone (CL) : 219 places  
Capitole Fellini (CF) : 80 places, rue Neuve 5

Colombière Grande Salle (CO) : 150 places, rue de la Colombière 18.  
Usine à Gaz (UG) : 180 places, rue César-Soulié 1  
Théâtre de Grand-Champ (TG) : 372 places, chemin de la Serine 2, 1196 Gland

Salles accessibles aux personnes à mobilité réduite.

**INFORMATION DESK**

Information and lost and found: Village du Réel, 9:00–20:00.

**TICKET OFFICES**

Main ticket office at the Village du Réel from 21 April, 9:00–21:30

Ticket offices of each venue open 30 min. before each screening.

Payment by EC, MasterCard, Visa, Apple Pay and Android Pay only possible at the main ticket office.

Self-ticket terminal (at the Village du Réel, Théâtre de Marens and Théâtre de Grand-Champ, Gland).

**PRESALE**

Tickets, 5 entries, daily cards and Festival passes:

– www.visionsdureel.ch

– At the Festival's permanent office (Place du Marché 2, Nyon), 3 to 17 April, Mon-Fri 14:00–18:00.

Payment by EC, MasterCard, Visa, Apple Pay, Android Pay possible.

A photo is needed to purchase a Festival pass for another person.

**SCREENING VENUES**

Salle Communale (SC) : 350 seats, Village du Réel, rue des Marchandises  
Théâtre de Marens (TM) : 462 seats, route du Stand 5 (access through Route de Divonne)

Capitole Leone (CL) : 219 seats  
Capitole Fellini (CF) : 80 seats, rue Neuve 5

Colombière Grande Salle (CO) : 150 seats, rue de la Colombière 18.  
Usine à Gaz (UG) : 180 seats, rue César-Soulié 1  
Théâtre de Grand-Champ (TG) : 372 seats, chemin de la Serine 2, 1196 Gland

All venues are accessible for people with reduced mobility.

**TARIFS****SÉANCE SIMPLE**

CHF 15.– plein tarif

CHF 12.– réduit

Carte Culture Caritas : CHF 5.–

Lanterne Magique : CHF 7.–

(offert jusqu'à 12 ans)

**CARNET 5 ENTRÉES**

CHF 65.– plein tarif

CHF 50.– réduit

Carte Culture Caritas CHF 20.–

**CARTE JOURNALIÈRE**

CHF 45.– plein tarif

CHF 38.– réduit

**ABONNEMENT FESTIVAL**

CHF 180.– plein tarif

CHF 145.– réduit

**FILMS PRIMÉS**

Samedi 29 avril

CHF 10.– plein tarif

CHF 5.– réduit

Carte journalière CHF 38.–

Les détenteurs de carnet 5 entrées, cartes journalières, abonnements Festival, invitations et accréditations doivent retirer des billets aux caisses centrales, aux bornes self-ticket ou online pour chaque séance. Cartes journalières et abonnements Festival : max. 8 entrées par jour  
Tarif réduit : AVS, AI, apprentis, étudiants, chômeurs.

Catalogue du Festival : CHF 10.–  
Affiche du Festival (A3) : CHF 5.–  
Disponibles aux caisses

**RÉSEAU WI-FI**

Offert par Net+ Léman.

Code d'accès disponible dans tous les lieux du Festival.

**PRICES****ONE ENTRY**

CHF 15.– full price

CHF 12.– reduced

Carte Culture Caritas: CHF 5.–

Lanterne Magique: CHF 7.–

(free under 12)

**5 ENTRIES**

CHF 65.– full price

CHF 50.– reduced

Carte Culture Caritas CHF 20.–

**DAILY CARD**

CHF 45.– full price

CHF 38.– reduced

**FESTIVAL PASS**

CHF 180.– full price

CHF 145.– reduced

**AWARD-WINNING FILMS**

Saturday 29 April

CHF 10.– full price

CHF 5.– reduced

Daily card CHF 38.–

5 entries, daily cards, Festival pass holders, invitations and accredited guests need to withdraw tickets at the main ticket office, from the self-ticket terminals or online for each screening. Daily cards and Festival passes: access to max. 8 screenings per day  
Reduced prices: AVS, AI, apprentices, students, unemployed persons.

Festival catalogue: CHF 10.–  
Festival poster (A3): CHF 5.–  
Available at the ticket offices

**WI-FI SERVICE**

Provided by Net+ Léman.

Access code available at every Festival venue.

## Proches de vous pour mieux vous protéger



Leader de la sécurité résidentielle et professionnelle

- Systèmes d'alarme
- Centre de télésurveillance 24/24
- Vidéosurveillance

Chemin des Pêcheurs 35 - CH-1185 Mont-sur-Rolle (VD)  
T 0848 333 848 - [www.prodis.ch](http://www.prodis.ch)

## De la 5<sup>e</sup> Harmos à la maturité suisse

[ecolemoser.ch](http://ecolemoser.ch)

Genève  
Nyon  
Berlin



ECOLE MOSER

### RESTAURATION ET BARS

Restaurant du Réel: 11h30–15h00 et 18h30–22h30, 21 au 28 avril

Take-away du Réel: 10h00–00h30 (samedi 29 avril 14h–20h)

Bar du Réel: 9h–2h (samedi 29 avril 10h–22h)

Food Trucks: au Village du Réel, 11h–22h

Snacks bars: au Théâtre de Marens, Cinémas Capitole et Théâtre de Grand-Champ, Gland, ouverts 30 min. avant et après les projections

### RESTAURANTS AND BARS

Restaurant du Réel: 11:30–15:00 and 18:30–22:30, 21 to 28 April

Take-away du Réel: 10:00–00:30 (Saturday 29 April 14:00–20:00)

Bar du Réel: 9:00–2:00 (Saturday 29 April 10:00–22:00)

Food Trucks: at the Village du Réel, 11:00–22:00

Snack bars: at the Théâtre de Marens, Cinémas Capitole and Théâtre de Grand-Champ, Gland, are open 30 min. before and after the screenings

### BUS NAVETTES

Village du Réel – Théâtre de Marens

Village du Réel – Théâtre de Grand-Champ, Gland

Tous les jours avant et après les projections, gratuit, horaires au Village du Réel.

### SHUTTLE BUSES

Village du Réel – Théâtre de Marens

Village du Réel – Théâtre de Grand-Champ, Gland

Daily before and after the screenings, free of charge, timetables available at the Village du Réel.

### WEB SERIES DOC

#### REMISE DES PRIX

DE LA PREMIÈRE ÉDITION

26.04, 14.00, LE CLUB,

VILLAGE DU RÉEL (entrée libre)

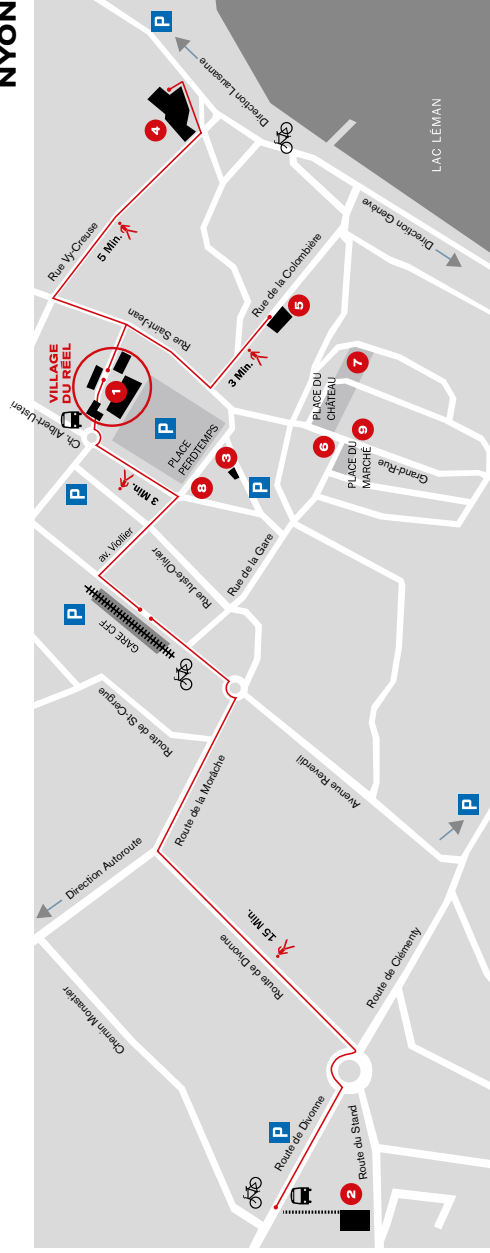


Un concours d'écriture et de réalisation de Web Series Doc (3 épisodes de 3 minutes) invitant les jeunes (15-25 ans) à partager leur regard sur les seniors.

Avec le précieux soutien de la Fondation Leenaards.

Web Series Doc is a writing and filmmaking competition (three episodes of three minutes each) that encourages 15 to 25 year olds to share their view of the elderly.

With the precious support of the Fondation Leenaards.



**1 VILLAGE DU RÉEL**  
Salle Communale (SC)

Forum & Le Club  
Bar & Restaurant du Réel  
Accueil & Accréditations  
Rue des Marchandises

**2 Théâtre de Marens (TM)**

Route du Stand 5 –  
accès par la Route de Divonne

**3 Cinémas Capitole (CL & CF)**

Rue Neuve 5

**4 Usine à Gaz (UG) & Media Library**

Rue César-Soulié 1

**5 Colomnière Grande Salle (CO)**

Rue de la Colomnière 18

**6 La Grenette**

Place du Marché 2

**7 Château de Nyon**

Place du Château

**8 Nyon Région Tourisme**

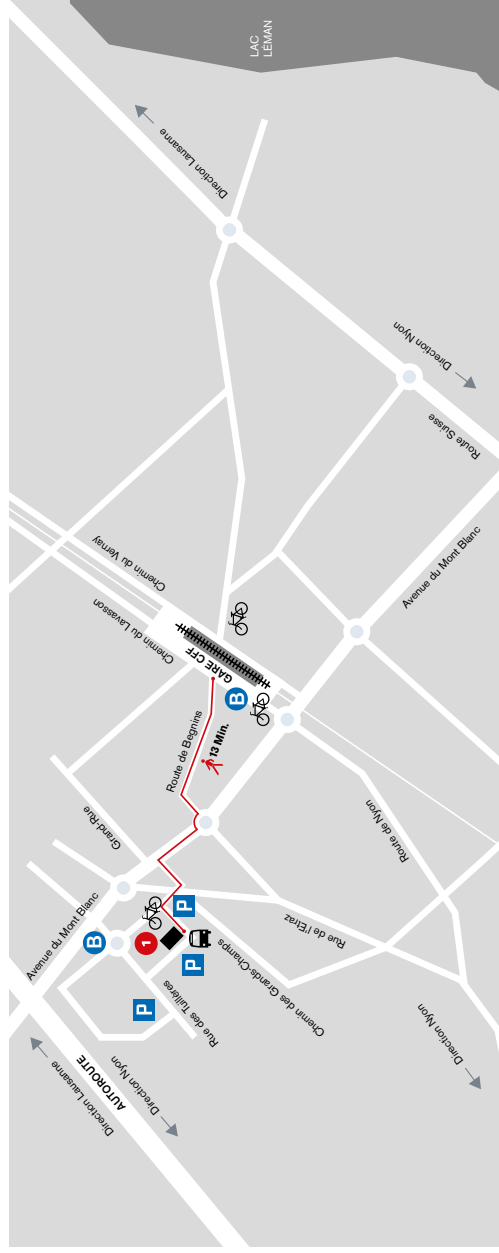
Avenue Vioillier 8

**9 La Parenthèse**

Grand-Rue 22 bis



**BUS NAVETTES**



**1 Théâtre de Grand-Champ (TG)**

Ch. de la Serine 2  
1196 Gland



**BUS NAVETTES**

**B BUS TRANSPORTS PUBLICS**



## INDEX FILMS

194. Us, Children of the Camp	<b>40</b>	Film Plans-Fixes «Marie-Thérèse		Love	<b>63</b>	Sonali	<b>61</b>
50 Years! Of Love?	<b>86</b>	Chappaz. La vigne et le vivre»	<b>94</b>	Ma Yan Chan – Waves of Transition	<b>34</b>	Spectres Are Haunting Europe	<b>92</b>
A Campaign of Their Own	<b>12</b>	Find Fix Finish	<b>62</b>	Makenzy	<b>61</b>	Stars of Gaomeigu	<b>35</b>
A Chinese Dream	<b>32</b>	Fire Mouth	<b>60</b>	Masterclass Alain Cavalier	<b>82</b>	Strangers	<b>60</b>
A Moon of Nickel and Ice	<b>12</b>	First Try	<b>67</b>	Masterclass Gianfranco Rosi	<b>78</b>	Syndromes of Mimicry	<b>36</b>
A River Twice	<b>32</b>	For Those Who Want to Fire	<b>25</b>	Masterclass Stéphane Breton	<b>74</b>	Talking Money	<b>55</b>
Action Comandante	<b>86</b>	Frère Alain – EA5	<b>94</b>	Miners Shot Down	<b>88</b>	Taming the Horse	<b>18</b>
Adieu à l'Afrique	<b>13</b>	From a Year of Non-Events	<b>44</b>	Miss Rain	<b>27</b>	Tanti futuri possibili	<b>79</b>
Alain Daniélou The Way to the Labyrinth	<b>52</b>	Fuocoammare	<b>79</b>	My Body Is Political	<b>47</b>	Taste of Cement	<b>18</b>
All Roads Lead to Afrin	<b>24</b>	Girls and Honey	<b>33</b>	Nelson Mandela: The Myth and Me	<b>88</b>	The Centaur's Nostalgia	<b>19</b>
All That Passes By Through a Window		Gondwana	<b>33</b>	Niñato	<b>47</b>	The Devil's Lair	<b>90</b>
That Doesn't Open	<b>40</b>	Grapevines	<b>60</b>	No Place for Tears	<b>16</b>	The Eternals	<b>19</b>
And I Roam in Search of Brothers	<b>63</b>	Habitat	<b>44</b>	Noelí Overseas	<b>27</b>	The Gaze of the Sea	<b>20</b>
Anthony, the Invisible One	<b>32</b>	Harmony	<b>25</b>	Non ho l'età	<b>54</b>	The Grown-Ups	<b>69</b>
Apple and Volcano – In Search of What Remains	<b>52</b>	Have No Fear	<b>62</b>	Nuages apportant la nuit	<b>76</b>	The Keepers of the Moon Mountains	<b>70</b>
Atrophy and the Fear of Fading	<b>86</b>	Highlands	<b>87</b>	On an Unknown Beach	<b>48</b>	The Kodachrome Elegies	<b>36</b>
Babylonia mon amour	<b>41</b>	Hobbyhorse Revolution	<b>68</b>	On the Road	<b>64</b>	The Koro of Bakoro,	
BARTHES'	<b>24</b>	Hot Wax	<b>87</b>	One Day in Aleppo	<b>35</b>	the Survivors of Faso	<b>49</b>
BEJAM BE the never ending song	<b>41</b>	Hypertable – Essay on Friendship	<b>34</b>	One of the Roughs, a Kosmos	<b>35</b>	The Moon the Sun	
Beauty	<b>64</b>	I Know You Are There	<b>45</b>	Orbis	<b>88</b>	and the Three Musketeers	<b>62</b>
Below Sea Level	<b>78</b>	I Pay for Your Story	<b>14</b>	Ouaga Girls	<b>68</b>	The Other Fields	<b>20</b>
Boatman	<b>78</b>	I, Afrikaner	<b>87</b>	Oyate	<b>48</b>	The Project	<b>28</b>
Bobbi Jene	<b>66</b>	Imma	<b>26</b>	Port Nolloth: Between a Rock and a Hard Place	<b>89</b>	The Ruins of Europe	<b>29</b>
Burma Storybook	<b>66</b>	In Loco Parentis	<b>68</b>	Pump	<b>28</b>	The Sense of Beauty	<b>55</b>
Burning Out	<b>66</b>	In the Eye of the Storm	<b>26</b>	Quelques jours ensemble	<b>76</b>	The Sound of Winter	<b>61</b>
Calvin and Holiday	<b>86</b>	In the Waves	<b>26</b>	Qui es-tu Octobre ?	<b>28</b>	The Substance	<b>56</b>
Cat Fight	<b>32</b>	IN TIME TO COME	<b>14</b>	Raise Your Arms and Twist,		The Wildtuin	<b>63</b>
Chahine	<b>63</b>	Iona's Dreams of Rain	<b>61</b>	Documentary of NMB48	<b>69</b>	Ultra	<b>70</b>
Chère humaine	<b>74</b>	Jazz the Only Way of Life	<b>95</b>	Retour au Palais	<b>17</b>	Umva (Rewind)	<b>90</b>
Childhood	<b>92</b>	Jeppe on a Friday	<b>88</b>	Rodnye (Close Relations)	<b>69</b>	Un été silencieux	<b>76</b>
China's Van Goghs	<b>67</b>	Kappa Crucis	<b>34</b>	Rue Mayskaya	<b>54</b>	Un inferno	<b>62</b>
Coming of Age	<b>87</b>	Kawasaki Keirin	<b>53</b>	Sacro GRA	<b>79</b>	Una storia di accoglienza	<b>96</b>
Dance Hall Land	<b>42</b>	Kreatura	<b>27</b>	Safe Passage	<b>35</b>	Unerhört Jenisch	<b>96</b>
Dans le lit du Rhône	<b>53</b>	La fureur de voir	<b>15</b>	Salade russe	<b>95</b>	Upwelling	<b>21</b>
Dark on Dark	<b>42</b>	La Lanterne Magique	<b>95</b>	Scrap	<b>64</b>	Vivre riche	<b>29</b>
Destierros	<b>13</b>	La maison vide	<b>74</b>	Sea Point Days	<b>89</b>	Western 4.33	<b>90</b>
Diana	<b>24</b>	La montée au ciel	<b>75</b>	Shanghai Film Lab	<b>95</b>	When Will This Wind Stop	<b>92</b>
Didube, the Last Stop	<b>43</b>	La pesca	<b>34</b>	Shooting Bokkie	<b>89</b>	Who Is Your Grandfather?	<b>36</b>
Dusk Chorus	<b>43</b>	Lampoko	<b>64</b>	Singing in Kiptown	<b>89</b>	Widerstand Brockenhaus – Vom Wegwerfen und Wiederverwerten	<b>56</b>
El Sicario, Room 164	<b>78</b>	Land Vessels	<b>15</b>	Six portraits XL: Portrait n°1 Jacquotte	<b>82</b>	Woman and the Glacier	<b>96</b>
Encarnación	<b>33</b>	Late Summer	<b>45</b>	Six portraits XL: Portrait n°2 Daniel	<b>82</b>	You Make a Better Window	
Encordés	<b>67</b>	Le ciel dans un jardin	<b>75</b>	Six portraits XL: Portrait n°3 Guillaume	<b>82</b>	Than You Do a Door	<b>36</b>
Eux et moi	<b>74</b>	Le fond de la terre	<b>60</b>	Six portraits XL: Portrait n°4 Philippe	<b>83</b>	Yvonne	<b>29</b>
Every Soul of My Body	<b>25</b>	Le monde extérieur	<b>75</b>	Six portraits XL: Portrait n°5 Bernard	<b>83</b>		
Familiar Tale	<b>33</b>	Les disparus	<b>75</b>	Six portraits XL: Portrait n°6 Léon	<b>83</b>		
Festival Reflex	<b>94</b>	Les forêts sombres	<b>76</b>	Solar Impulse, the Impossible			
Film Plans-Fixes «Gil Roman.		Les grandes traversées	<b>46</b>	Round the World Mission	<b>96</b>		
Je viens de la danse, je viens de là»	<b>94</b>	Lida	<b>16</b>	Solitary Land	<b>17</b>		
		Long Echo	<b>46</b>				

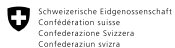
## SPONSOR PRINCIPAL

la Mobilière

## PARTENAIRE MÉDIA PRINCIPAL

SRG SSR

## POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONNELS



Bundesamt für Kultur BAK  
Office fédéral de la culture OFC

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA  
Direction du développement et de la coopération DDC



## PARTENAIRES MÉDIAS



## SPONSORS TECHNIQUES



## PARTENAIRES ASSOCIÉS



RAIFFEISEN

## FONDATIONS



MIGROS  
pour-cent culturel

LANDIS & GYR STIFTUNG

## PARTENAIRES



— HEAD  
GENÈVE

éc a l

SSA SOCIÉTÉ SUISSE DES AUTEURS

cinémathèque suisse



sujssimage



SWISSFILMS

## FOURNISSEURS



les cinémas  
CAPITOLE

net+  
Léman | Votre télérevendeur



PAYOT  
LIBRAIRE




## PARTENAIRE IMPRESSION



## GRAPHISME

BONTRON & CO

A photograph of three motorcycles parked in a garage. From left to right: a small red motorcycle, a red scooter with a white number '88' on the front, and a larger red sport motorcycle. The garage has a wooden ceiling and shelves with various items in the background.

Toujours là  
où il y a des chiffres.

**Fixez**  
maintenant  
un entretien  
conseil.

## Faites le plein d'avantages avec le 3<sup>e</sup> pilier.

Avec un 3<sup>e</sup> pilier, vous économisez des impôts, profitez d'un taux d'intérêt préférentiel et bénéficiez d'opportunités de rendement supplémentaires avec les fonds de prévoyance Raiffeisen. Convenez dès maintenant d'un entretien conseil.

[raiffeisen.ch/pp3](https://raiffeisen.ch/pp3)

**RAIFFEISEN**